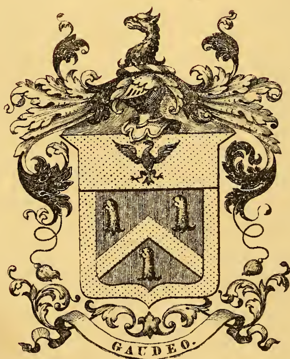




John Carter Brown.

Medina no. 135

Icazbalceta no. 109

Bought at the
Ravening Sale

ARTE
MEXICANA
COMPVESTA POR EL PADRE ANTONIO DEL RINCON DE LA compañia de Iesus.

Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad. &c.



En Mexico en casa de Pedro. Balli. 1595.

LICENCIA.



DON Luys de Velaſco caualle-
ro dela orden de Sanctiago vir-
rey lugar teniente del Rey nue
ſtro ſeñor, ſu gouernador y capi
tan general de la nueua Eſpaña
y preſidente de la Audiencia real que en
ella reſide. &c. Por quanto el padre An
tonio del Rincon Religioſo de la compa-
ñia de Ieſus me a hecho relacion que pa
ra gloria y honra de Dios nueſtro ſeñor, y
aprouechamiento de los que adminiſtran
y an de adminiſtrar los ſanctos sacramen
tos a los indios, a compueſto vn Arte con
que ſe podra ſaber perfectamente la lẽgua
Mexicana, y que paraque ſe pudieſſe comu
nicar a todos los que la quiſieren tenia ne-
ceſsidad de imprimirla pidiendome le mã
daſſe dar licencia para ello. Y por mi viſto
atento que eſta viſta y examinada por el ba
chiller Pedro Põce de Leon vicario del pu
eblo de çumpauacan aquien lo cometi.
Por la preſẽte doy la dicha licẽcia al dicho
Anto-

LICENCIA.

Antonio del Rincon para que haga ympri mir a Pedro Balli ympreſſor la arte que de ſuſo ſe haze mencion con que ſea conforme al original q̃ moſtro que va rubricado del ſecretario yuſo ſcripto e ympreſſo ſe trayga ante mi para que ſe taſſe el precio porque ſe a de vender cada volumen y mã do que otra ninguna perſona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima ſopena de perder los moldes y lo que ymprimiere. Fecho en Mexico a nueue dias del mes de Iuniõ de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

Don Luis de Velaſco.

Por mandado del virrey.

Pedro de Campos.



O Eſteuan Paez Prouincial de la Compañia de Ieſus en eſta nueua Eſpaña, por particular comiſſion que para ello tẽgo del muy R.P. Claudio Aqua Viua nueſtro Prepoſito general. Doy licẽcia para que ſe imprima el Arte de la lengua Mexicana compueſta por el padre Antonio del Rincon de la miſma Cõpañia, la qual ha ſido examinada y approbada por algunas perſonas de nueſtra religion doctas y exercitadas en la miſma lengua. En teſtimonio de lo qual di eſta firmada de mi nombre y ſellada con el ſello de la miſma Compañia. En Mexico a veynte y ocho de Março de mil y quiniẽtos ynouẽta y cinco años.

Eſteuan Paez.

Prouincial.

Licencia del Gouernador.

EL Doctor don Ioan de Ceruantes Arcediano en esta sancta yglesia de Mexico, calificador del Sancto officio de la inquisicion, gouernador en este Arçobispado de Mexico por don Alonso Fernandez de Bonilla del consejo del Rey nuestro señor, Arçobispo del dicho Arçobispado .& c. Por quanto por parte del P. Antonio del Rincō de la cōpañia de Iesus me a sido hecha relacion que el ha cōpuesto vn arte en lengua castellana y Mexicana, y me pidio le diesse licencia pa la hazer imprimir, y porq̄ por mi mādado la vio y examino el P. Iuan de Touar de la dicha cōpañia, persona muy experta ē las dichas lēguas y certifica ser muy vtil y necessaria pa los ministros de los sacramētos a los naturales. Atento a lo qual por la presēte doy licēcia al dicho padre pa q̄ libremēte pueda hazer imprimir el dicho arte fecha en Mexico a 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.

Por mandado del gouernador.
Ihoan de Cardenas.

Parecer del bachiller Pedro Ponce de Leon.

POr mãdado del Señor don Luys de Velaſco virrey deſta nueua Eſpaña.&c. Vi el Arte q̃ a compueſto el padre Antonio đl Rincon, en lengua caſtellana y Mexicana, y no ay en ella coſa contra nueſtra fe catholica ny buenas coſtumbres, antes es libro muy neceſſario, y prouechoſo para los que adminiſtran los ſacramentos a los naturales, y para los que perfectamente quiſieren aprender a hablar la dicha lẽgua por lo qual el autor merece muy bien ſe le de la licencia que pide fecha en çumpauacan a ſeis de Iunio de. 1595.

El Bachiller Pedro
Ponce de Leon.

AL ILLVSTRISIMO Y REVERENDISSIMO señor don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan y del consejo đ su Mageſtad.



VNQVE es verdad Illuſtriſsimo ſeñor que al principio en la creacion del mundo Dios nueſtro ſeñor con la omnipotencia đ ſu palabra dio virtud a todos los arboles y plantas para que cada vna lleuaſſe ſu fructo ſegun ſu genero ſin ſer neceſſario para eſſo otro beneficio de cultura por induſtria ni trabajo humano, pero deſpues en caſtigo del peccado, ſe mudo eſte orden de manera que no ſe halla ni coge fructo alguno que

ſea

sea de prouecho al hombre,sino prece
de el sudor del rosto del mismo hõbre
con su industria y solicitud:y si los ar-
boles y plantas se dexan a su natural,o
no lleuan fructo,o si lo lleuan es muy
siluestre y insuaue.Pues asi, ni mas ni
menos,el mismo verbo diuino, ya en-
carnado parece que a dispuesto las co
sas a este modo en la propagaciõ y fru
ctificacion de su sancta yglesia;porque
avnque al principio de la primitiua y-
glesia concedio su magestad a sus pri-
meros ministros que eran los Aposto-
les:el principal instrumẽto para la pre
dicacion del Euangelio,infundiendo-
les el don de las lenguas,de suerte que
sin ser necessario trabajo,ni arte algu-
na,perfectissimamente entendieron y
hablaron todas las lenguas,pero despu
es aca o por castigo đ la malicia huma
na,

na,o porlos ocultos juyzios deDios: q̃
avnque ſon ocultos ſiempre ſon ju-
ſtos,ya no ſe halla en la ygleſia de Di-
os eſta facilidad y milagro de entẽder
y hablar luego las lenguas,ſino que es
neceſſario trabajo y ſudor, induſtria y
arte ſin cuyo beneficio las tiernas plã
tas q̃ cada dia ſe van poniendo en la y
gleſia catholica, no lleuaran el fructo
deſſeado del celeſtial eſpoſo y ſeñor đ
ella,y como el primer fructo q̃ ſe đſſea
coger,es el dela ſãcta fe,y eſte no ſe ha
lle ſino por medio del oydo,y el oydo
ſe inſtruya ycultiue por medio đla pre
dicaciõ,y eſta ſea impoſsible qual de-
ue ſi elq̃ predica no ſabe lengua, es ne
ceſſario,(ſino esq̃ eſperamosmilagro)
q̃ los miniſtros de la predicacion eſtu
diẽ y trabajen por alcãçar caudal dela
lengua en que han de predicar, y para

que

que eſte trauajo no ſea tã peſado a los q̃ lo tomã, y ſea de mas fructo y proue-cho entre eſtas barbaras naciones dõ de eſtamos, he deſſeado ſeruir ð mi par te a los q̃ por obligaciõ de ſu officio, cõ mo ſon curas, o por zelo ſeruiẽte y cha ridad ſe quierẽ ocupar en ayudar a la predicaciõ y cultura deſta nueua ygle ſia, cõ el arte de aprẽder la lengua Me xicana, en la qual cõ la gracia diuina ſe da luz para gouernarſe en aprẽder tã-ta multitud de vocablos, y tan exqui-ſitos, que es neceſſario ſaberſe para po der dieſtramente ocuparſe en miniſte rio Apoſtolico y de tanta importãcia. Diez años ha, que è eſtado recogien-do, y poniẽdo en ordẽ eſtos preceptos de la Gramatica Mexicana, y cõ todo eſſo me pareſcia breue tiẽpo para con cluyr ſacãdolos en publico, ſi la mucha

 im-

importunacion de los que desseauan seruirse ya deste mi trabajo, no me huuiera persuadido a abreuiar el qual he tomado muy debuena gana, principal mente en esta lēgua Mexicana no solo porque es general en todas estas prouincias dela nueua España, sinoporque ella misma es como madre de las de mas lenguas barbaras que en estos reynos se hallan, y asi me parescia seruia a todos en abrir y llanar el camino de la lenga Mexicana pues por este se entra a las de mas, fuera de que esta misma lengua a menester todas estas ayudas para hazer algun progreso en ella, por los exquisitos primores y elegācias que tiene: finalmente por mas facilitar este tan vtil y necessario trabajo en el estudio de la lēgua Mexicana a los que en el se quisieren exercitar, e yo dedica

do

do y ofrecido eſte mio al ſeruicio de V.S.Illuſtriſsima paraque ſaliēdo a luz debaxo de ſu nombre y protectiō qual quiera que tomare eſte libro en las ma nos,traera a la memoria el exemplo tā raro que a todos a dado V.S.Illuſtriſsima pues por eſte tan alto fin no ſolo ſe deſterro voluntariamente, y en cierta manera,ſe deſnaturalizo de ſu patria y regalo,ſin tener temor a la immēſidad y peligros del mar Occeano, ſino que ya q̄ nueſtro ſeñor traxo a.V.S.en ſaluamento a ſu dioceſi,nunca a querido dexar los trabajos,porque teniendo.V.S. miniſtros de quien ſeruirſe baſtantiſsimamente en las viſitas deſta larga y eſpacioſa dioceſi,no a querido encomendar eſte negocio a terceras perſonas, por no priuar a la ſuya de ineſtimable merito y precio de los trabrajos. Y aſsi

V.S.

V. S. en perſona los a tomado en ſi,
porque a llegado V.S. por la vna parte
haſta la mar del norte, y por la otra ha
ſta el mar del Sur, q̃ ſon los vltimos ter
minos de ſu obiſpado, no perdonãdo
qualquier diſtãcia, o aſpereza de cami
nos, ni a los peligros de los Rios, ni ala
diuerſidad de tantos temples mal ſa-
nos y contrarios a la ſalud de. V.S. an-
tes lo da todo por biẽ empleado, por
cultiuar y beneficiar por ſus manos tã
tas y tã precioſas plãtas como nueſtro
ſeñor lea encomendado. Por lo qual
qualquiera miniſtro ſe deue cõfundir
por vna parte de no imitar a quien tie
ne obligacion, en padecer algo, y por o
tra parte ſe d̃ue animar a no huir deſte
pequeño cuydado y ſudor que ſe le pi
de en deprender qualquiera lẽgua pa
ra abilitarſe ẽ hazer ſu miniſterio. Sup
plico

PROLOGO AL LECTOR.



O ES posible guardarse en todo vn mismo methodo y arte, en enseñar todas las lẽguas, siendo ellas (como lo son) tã distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por consiguiente confusion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprendẽ: asi por hauer reduzido a cierto numero to-

das las partes de la oracion poniendo les nõbres conforme a ſus officios y calidades como tambien por hauer mostrado la variacion de las partes, que entre ellas ſon variables, enſeñando el artificio de jũtar, o cõſtruir las vnas cõ las otras, y finalmẽte dãdo reglas dela propria y buena pronunciaciõ. Por lo qual hauiẽdo yo de eſcreuir Arte para deprẽder y enſeñar la lẽgua mexicana no me parecio apartarme del ordinario camino por dõde procede la lẽgua latina, q̃ es mas ſabida entre noſotros, ni tãpoco me he q̃rido obligar a ſeguir d̄l todo ſus reglas, porq̃ ſeria lleuar muy fuera de propoſito (y como dizẽ) de los cabellos muchas coſas q̃ acapidẽ muy diferẽtes preceptos. De manera q̃ ẽ aq̃llo q̃ me è podido aprouechar d̄ la gramatica latina ſiẽpre me yre arrimãdo a

ella

lla pero ẽlas ďmas cosas, ẽ q̃esta lẽgua
: diferẽcia ď la latina por ser ellasnue
as a sido forçoso reducirlas anueuas
:glas, cõel nueuo estilo q̃ se require:
a pues diuidida esta gramatica ẽ cin
o libros. En el primero se trata ďla de
inaciõďlnõbre. Enel. II. ďlacõjugaciõ
el verbo. En el. III. seenseña el ordẽcõ
vnas partes de la oraciõ se deriuã de
tras. En el quarto libro ẽ lugar de sin
xi, o cõstructiõ, porq̃ enesta lẽgua no
essa variaciõ decasos se pone el arte
tienẽ en cõponer vnos vocablos cõ
tros. El. V. y vltimo libro trataďlã pro
iciaciõ y accẽto, y aun en esto auien
nos aprouechado del latin enlo q̃el
exicano lees semejãte: van juntamẽ
puestas reglas para la pronũciaciõ y
cẽtos nueuos q̃ a esta lẽgua le sõ pro
ios, y no se hallã en las de mas.∴

LIBRO PRIME
RO DE LAS DECLINACIONES

Capitulo primero, de
la manera que ſe halla de declinacio
nes y del numero dellas.



EL NOMBRE no tie
ne declinacion de caſo
ſino de numeros, ſingu
lar y plural:y deſta man
ra ay cinco declinacio
nes.La primera es de los nõbres, qu
en el plural toman alguna deſtas tr
particulas.Me,tin,que,del me,com
ichcatl,ichcame,deltin, como oqu
chtli,oquichtin, del,que, como, te
pixqui,teopixque.

La ſegunda es de los nombres,q
r

no tomando particulas doblan la pri
mera ſillaba delſingular, perdiendo la
vltima.v.g.teotl, teteo.
La tercera, es de los que doblan la
primera ſyllaba y tomã particula. v.g.
pilli.principe, pipiltin.
La quarta que ni dobla ſillaba, ni
tomaparticula, ſino queſolamẽtepier
den la vltima ſyllaba del ſingular.v.g.
tlacatl, tlaca.
La quinta ſe haze de vnas particu-
las que ſe añaden y ſignifican reueren
cia, o diminucion, o vituperio que
ſon eſtas, tzitzin, vel: tzitzinti, toton,
vel, totonti, popol, pipil.v.g. veuẽtzin,
veuẽtzitzin, tototzintli, tototzitzĩ, to
totzitzinti.chichitõ, chichitoton, ich-
tecapol, ichtecapopol.telpochpil, tel-
pochpipil.

Aſe de aduertir que quando los nõ bres ſe juntan a los genitiuos de poſſe ſsion pierden eſtas variaciones de los plurales y ſe acaban todas en huá. v.g. ichcatl, oueja, nochcauan, mis ouejas, ſacanſe eſtos de la quinta declinacion que aunque ſe juntan a genitiuos, los de tzitzin, o totō, puedē tomar el huá o dexarle: los de popol, y pipil, ſe quedan aſsi ſiempre. vg. no telpochpipil, mis mancebitos.

Capit. ſegundo de las reglas para formar los plurales.

LOS nombres de coſas in animadas, no tienē plurales y ſi ay algunos ſon raros porque penſaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin, tepetl,

tepetl,tetepe,y quãdo eſtos nombres de coſas inanimadas por tranſlacion ſe aplican a coſas animadas tienen tã bien plural;como,ocotl, ocome, tlahuilli,tlahuiltin.

Reglas para la primera Declinacion.

TODOS los nombres acabados en,tl.en lugar della tomã, me.v.g. ichcatl ichcame:los en.yn.li. tli. tomã en lugar deſtas finales indiferentemẽte.me,o tin.v.g.tamaçolĩ.tamaçolme vel,tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme,vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme,oquichtin avnque eſtos acabados en ly,o tli,toman mas de ordinario el,tin,a los de mas nombres ſe les añade indiferentemente, me,

o.tin,como,tlaltexcan, tlaltexcame. vel.tlaltexcantin,y los verbales,en, ni toman el me,ſolo.v.g.temachtiani,te machtianime,aunque eſtos ſin el,me, hazen el plural cõ el ſaltillo de los verbos.v.g.tlatlacoani,tlatlacoanime,tlatlacoanih,y todo nombre acabado en va,e,o,que ſignifica poſeſsion reſcibe el que v.g.axcaua axcahuaque,topille, topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y los acabados en.c.o qui.mudan la.c. o qui en,que.v.g.mahuiztic, mahuiztique,cocoxqui,cocoxque,y quando algunos acabados en.c.ſe dizen por vituperio,ſuelen tomar,me. otin.v.g.cacatzac,cacatzacme,vel,cacatzactin.

De la.2. declinacion.

Son

Sõteotl.teteo,conetl,cocone.ticitl titici,maçatl,mamaça,tlacatecolotl; tlatlacatecolo.tecolotl,tetecolo coatl cocoah,coyotl cocoyo:cueyatl cuecueya,coyametl,cocoyameh,colotl, cocoloh,huexolotl, huehuexoloh, moyotl, momoyo, ocelotl, o oceloh, huey,huehuey.Algunos deſtos que ſignifican beſtias fieras ſuelen tomar, me,como,coyotl,coyome.

De la .3. declinacion.

TODOS los nombres de la primera declinacion quedandoſe con aquellas particulas finales,pueden doblar la primera ſyllaba,y tener eſta tercera manera de variacion.v.g.ichcatl, iichcame,tocatl, totocame,pero ay algunos que ſiempre doblanla primera

teuctli

teuctli,teteuctin, pilli,el señor, pipiltin,micqui,mimicque, otros la doblã casi siempre.v.g. tlacotli, tlatlacotin, miztli, mimiztin,citli,cicitin,tochtli, totochtin,cuetlachtli cuecuetlachtin, ichpochtli,ichpopochtin, telpochtli, telpopochtin,estos dos vltimos la doblan en medio.

De la.4. Declinacion.

SON los nombres de gentes acabados en tl.perdiendola hazen plural, v.g.mexicatl,mexicah, otomitl, otomih, si los nombres de gentes se acaban en. va.e.o. toman que,en, va,como michua michuaque,en, e, como. amaqueme,amaquemeque, en,o, como, tiçaio, tiçayoque.

DE

De la 5. Declinacion,

DESTA pueden ſer todos los nõbres, porque todos pueden vſarſe reuerenciando, regalando, o vituperãdo. v.g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Aſe de aduertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en que, quando ſe varian por eſta declinacion, tomã antes deaquellas particulas un, ca. v.g. axcahua, axcahuacatzintli, axcahuacatzitzintin, mille, millecatzintli, lo miſmo es de los verbales en. ni, y en, ini, v.g. temachtiani, temachticatzintli, y lo miſmo es quãdo tomã el huã, en el genitiuo, como, no temachticauã, los nõbres adjetiuos ſi ſe

jun-

juntaren a coſas inanimadas, no ternan plural, y ſi a coſas animadas le tienen ſiguiendo las miſmas reglas. v.g. chipahuac, chipahuaque.

Aſsi en el numero ſingular como en el plural diferencian el vocatiuo añediendo vna, e, v.g. Pedroe, teopixquee, avnque las mugeres ſin poner eſta e. ſolo differencian el vocatiuo, con ſu pronunciacion affectada. Tambien es comun fraſi de hablar de hõbres y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in anteopixque, ola voſotros ſacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y aſsi ſolo ſigue cada nombre: ſu ſignificacion, avnque en algunos comunes dedos ſuelen poner differẽcia, oquichtli, cihuatl. v.g. oquich

caua

cauallo, equsmas, ciuacauayo, la yegua.

Capit: tercero del pronombre y su declinacion.

AY semipronombres, y pronõbres enteros, los semipronombres; se declinan, por numeros y casos, los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo ego.	Nominatiuo. tu.
Nomi. ni, nic, nino.	Nomi. ti. tic, timo.
Genitiuo. no.	Genitiuo. mo.
Datiuo, nech.	Datiuo. mitz.
Accusatiuo. nech.	Accusatiuo. mitz.
	Voca. xi. xic. ximo.
Ablatiuo, noca.	Ablatiuo. Moca.

Plural

Plural Nomi.Nos.	Plural.nomin. vos.
Nomi ti.tic.timo.	Nom.an.áqui amo
Genitiuo.to.	Genitiuo. amo.
Datiuo.tech.	Datiuo. amech.
Accuſatiuo.tech.	Accuſa.amech.
Ablatiuo.toca.	Vocati.xi.xic.ximo
Genitiuo.ſui.	Ablat.amoca.
Genitiuo.y.	Is. ea. id.
Datiuo.mo.	Geniti.y.ideſt,eius.
Accuſatiuo. mo.	Datiuo. qui.
	Accuſatiuo.qui.
Plural.genitiuo.in.	Ablatiuo ica.
Datiuo. mo.	Plural.geniti.In.
Accuſatiuo. mo.	Datiuo,quin
	Accuſatiuo. quin.
	Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod.
vel.aliquid.

Nominatiuo. te.ne.tla.

Geni-

Genitiuo.	te,tla.
Datiuo.	te.
Accuſatiuo.	te, tla.
Ablatiuo.	te,ne,tla.

De la miſma manera ſe declina en el plural.

ESTOS cinco ſe llaman ſemipro nombres,porque aunque ſeponen n lugar de nombres,no tienẽ en ſi en era ſignificacion,ſino juntandoſea o ras partes de la oracion y juntanſe eſta manera.Nominatiuos, datiuos, acuſatiuos,a verbos. Y en los tres pri neros ſemipronõbres, la primera ter ninacion,ſirue para verbosintranſiti os.v.g.ninemi.La ſegunda para tran itiuos v.g.nictlaçotla inPedro,yquan lo la tranſicion es en otro ſemipronõ re,quitaſe la.c.v.g.nimiztlaçotla.

La

La tercera para verbos reflexiuos
y reuerenciales.v.g.ninotlaçotla,nin
machtia,yquando ay otro accusatiu
fuera dela reflexion,toma el semipro
nombre,vna.c.en medio. v.g. nicno
machtia in nahua tlatolli, quando h
bla tercera persona,se pone por not
de transicion el datiuo y accusatiuo
qui.v.g.Pedro qui tlaçotla in Dios
el nominatiuo,te.ne.tla. se junta co
verbos pasiuos haziendolos imperso
nales.v.g.tetlaçotlalo, aliquis:vel ali
qui amātur. Netlaçotlalo,aliquis vel
aliqui inuicem,seu reciproce amātur
tlatlaçotlalo,aliquid amatur, tambi
en los mismos impersonales, pued
quedar otro nominatiuo decosa, ēlo
verbos que tienē dos accussatiuos.v.g
tequixtililo in tilmatli:solo el,ne,pue

le quedarse con el verbo pasiuo: sin hazerse impersonal v.g. ninecuitilo, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v.g. nicnocuitlauia, nicnocuitia, llamanse asi los que fuera de la reflexion, tienen otro accusatiuo.

Esta particula, on, no significa nada y juntandose cō los semipronombres a todos los varia en; on, v.g. el, ni en nō nonnemi el nic, en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los genitiuos se juntan a nombres, como no tilma, los ablatiuos a preposiciones, como, noca, nopal. el vocatiuo xi. xic. ximo. a imperatiuos, y optatiuos. como, xinemi. xicchihua.

Los pronombres ente ros no ſon declinables por caſos.

Ego	Tu,
Ne,nehua,neuatl.	Te,teoa, teuatl.
Nos.	Vos.
Teuan,teoantin,	Ammeoá,ameoãtĩ
Is, ea, id,	Aliquis.
Ye,yeoa,yeoatl,	Aca,itla,
Plu,yeoá,yehuãtin	Plural,acame.

Ipſe, ipſa, ipſum.	Solus,ſola,ſolum.
Nonoma,ego ipſe,	Nocel, ego ſolus.
monoma,tu ipſe,	mocel,tu ſolus
inoma,ille ipſe	Icel, illeſolus,
tonoma,nos ipſi.	tocelti,nos ſoli
amonoma,vosipſi	amocelti, vos ſoli,
innoma,illi ipſi,	incelti illi ſoli.

Am-

Ambo, ambæ, ambo,
Teneuan, nos ambo,
Amoneuan, Vos ambo
In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vſan, inin, v.g. inincalli, hæc domus, en lugar de iſte, vſan inon v. g. inoncalli iſta domus. ille, illa, illud, no le tienen propriamente. Vſan de circumloqucion, diziendo, in nechcaca, lo que eſta alli.

En lugar de qui, quæ, quod, vſan de ſte relatiuo, in, indeclinable, v,g. in laqua, qui comedit.

Quis? interrogatiue ac? aquin? plurali, aquintin, aquique, quis interrogatiue, tle, tlen, tlein.

Capi.quarto delas pre posiciones y como se juntan a los semipronombres y nõbres.

LAS preposiciones que siruen solo a pronombres, son quatro.

Pal.ideſt.per.cum.

Pampa.ideſt.propter.

Van.ideſt.cum.

Tloc.ideſt.iuxta.

Las preposicionesque siruen solo anombres son ocho.

In. Per. De. Ad. { c. co. can. n. ian. tla.

dicit,etiam abundantiam,tetla,lugar de muchas piedras.

Nal.vel,nalco. citra. otrans. teuh.quaſiv.g.quetzalteuh cazcateuh

Lasprepoſicionesque ſon communes a nombres y pronombres,ſon diez.

{Pan. ſuper.ſupra.in. per. de ad.
{Tlan. in.per.de.ad.apud. iuxta, inter.infra.

{Ca.con los pronõbres ſignifica.de. vel.ex.v.g.noca tiuetzca,con los nombres.cum.vel.in.v.g. tetica nicmotla, caxticamani in atl.otli.otlica.enel camino.o por el camino.tech.in. etiá in hæſiue.per.de.ad. conforme al verbo a quien ſejunta.vic'verſus. aduerſus.

inter, { tzallan
neplantla,

Nauac. iuxra.
icpac ſupra,
Içampa,poſt,trans:Nota que eſta ſolo ſe junta aſemipronombres,

Prepoſitiones que ſe arman ſobre otras prepoſiciones ſon dos.

Pa. { De,ex,ab,abſque,ad,v.g
copa, { notechpa, notechcopa.
Notloc,notlocpa, Mexico, Mexicopa nouic,nohuicopa.

La prepoſicion,vic, ſe ſuele poner ſobre eſtas dos.v.g.Mexiccopa vic.

Aduiertaſe quelas preproſicionesque ſiruē para ſolos los nōbres quando ſe

quedan con la,y,del pronombre, que dan como aduerbios;y ſe pueden tam bien juntar a nombres.v.g.ytloc,ynte petl,Icampa inteperl,yaſsi eſtascomo las comunes a pronombres y nõbres quando tuuieren,y,delante ſe poſponen yanteponen, como aduerbios a los nombres ſin que pierdan nada, de ſus finales.

Las prepoſiciones ſe poſponen ordinariamente y los nombres pierden las finales,tl,tli,li,ni,v,g.petlatl,petlapan,tlexochtli,tlexochpan, huapalli, huapalpan,çayoli,çayolpan. A las demas terminaciones ſe añadẽ y no pierden,tlatzcan,tlatzcantla.

Los nombres en,qui, y los ſubſtantiuos,en,ni,para tomar,eſta prepoſiciõ pan,tomã,ca, en medio,v.g.tlatoani,

tlatocapan, teopixqui, teopixcapan, micqui, miccapan.

Eſtas quatro que ſe ſiguen toman ligatura de.ti. en medio .tech. icpac tlan.v.g.quauhtica.quauhtitech,quauhtitlan.quauhticpac.

De la.c.y.co.ſe aduierte que la.c. ſe junta ſolo con nombres acabados en tl.maitl.v.g.nomac.el.co.ſe junta con las de mas terminaciones. v.g. toptli. topco, petlacalli:petlacalco:yalgunas vezes con los acabados en.tl.v.g.tletl. tleco.

N,y,ian.ſon ſolo para nombres verbales como ſe dira en ſu lugar.Nal. y Nalco.no ſe halla ſino con eſte nombre,atl.analco.avnqueſi, en compoſicion.v.g.nalquiça.naltona.

Vltimo ſe aduierte,que algunas ve

zes

zes,a la preposicion que esta ya con el nombre.v.g.de caltech.hazen.caltechtli,quauhtzallan,quauhtzallantli.tlalticpac.tlalticpactli:y assi quando estos nombres se juntaren a genitiuos perdiendo el tli. no tienen necessidad de añidir otra preposició v.g. nocaltech.pilcac.notzallan notlaltic - pacnemi.



LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LAS CONIVgaciones,

Capit. primero dela variacion del verbo,


Y dos variaciones, o cõjugaciones del verbo, la vna ſimple y principal, la otra gerũdiua, o participial,

Conjugacion Principal,

Indicatiuo,

Preſente:

Nitlapoa, yo leo,
titlapoa,
tlapoa,

Plur. titlapoah
Antlapoah.
tlapoah.

Prete. imperfecto.
Nitlopoaya, yoleia
titla

itlapoaya.
lapoaya
itlapoayah.
Antlapoayah.
lapoayah.
Preterito perfecto.
nitlapouh, yo lei
titlapouh.
tlapouh,
Plu. otitlapouhque
antlapouhque
tlapouhque.
Pret. plusq̃perfec
Onitlapouhca, yo
auia leydo.
titlapouhca
tlapouhca.
titlapouhcah.
antlapouhcah.

otlapouhcah
Futu. imperfecto.
Nitlapoaz, yo leere
titlapoaz.
tlapoaz.
titlapoazque.
antlapoazque
tlapoazque.
Futuroperfecto
onitlapouh, yo auure leydo.
otitlapouh.
otlapouh.
otitlapouhque.
oantlapouhque
o tlapouhque.
Imperati. affirmati presente.
ma nitlapoa, lea yo luego.
ma

maxitlapoa,
matlapoa.
matitlapoacan
maxitlapoacan
matlapoacan.

Futuro.

Manitlapoaz, lea yo deſpues.
matitlapoaz.
matlapoaz.
ma ti tlapoazque,
maantlapoazque,
ma tlapoazque.

Imperatiuo vetatiuo

Preſente.

Manitlapouh, vel, manitlapouhti, no no lea yo.
matitlapouh. vel matitlapouhti.
matlapouh. vel ma tlapouhti.
matitlapouhtin.
maantlapouhtin.
matlapouhtin

Optatiuo modo.

preſente.

manitlapoa, oxala yo lea.
maxitlapoa.
matlapoa.
matitlapoacan.
maxitlapoacan,

m

matlapoacan,

Preterito que ſirue por el. imperfecto, perfecto, y pluſquam:

manitlapoani, o ſi yo leyera. leieſe. vbiera, y huuieſe leydo.

maxitlapoani
matlapoani,
matitlapoanih.
maxitlapoanih.
matlapoanih.

Segũdo preterito.

ma onitlapouh, oxala yo aya leydo,

ma otitlapouh.
maotlapouh.
maotitlapouhque
maoātlapouhque.
matlapouhque

Futuro.

manitlapoaz. oxala yo lea deſpues.
matitlapoaz.
matlapoaz.
matitlapoazque.
maantlapoazque,
matlapoazque.

Subiuntiuo modo

Preſente.

Intla nitlapoa, como

mo yo lea.
intlaxitlapoa.
intlatlapoa.
intlatitlapoacan.
intlaxitlapoacan,
intlatlapoacan,
Preterito que ſirue por los tres de arriba.
Intlanitlapoani, como yo leyera, leeria leyeſſe ouiera y ouieſſe leydo.
intlaxitlapoani.
intlatlapoani.
intlatitlapoanih.
intlaxitlapoanih
intlatlapoanih
II. preterito
Intlanitlapouh, como yo aya leydo,
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
intlaoátlapouhque
intlaotlapouhque,
Futuro primero.
Intlanitlapoaz, como yo leyere.
intlatitlapoaz.
intlatlapoaz
intlatitlapoazque.
intlaantlapoazque
intlatlapoazque.
Futuro. ſegundo.
intlaonitlapouh, ſi yo leyere: huuiere

re,y aure leydo
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhq̃

ſi noſotros leyere-
mos.
intla oátlapouh que
intlatlapouhque,

Segunda conjugacion gerundi-
ua y participal.

Ndicatiuo.
Preſente.
Nitlapoani,yo ſue
o o tengo coſtum
bre de leer,
itlapoani,
lapoani.
itlapoanih.
ntlapoanih.
lapoanih.
Preterito primero.
Onitlapoato ,yo
ui a leer.

otitlapoato.
otlapoato.
otitlapoatoh
oantlapoatoh.
otlapoatoh,
Preterito ſegundo
onitlapoaco, yo vẽ
go o e venido aleer
otitlapoaco.
otlapoaco.
oantlapoacoh,
otlapoacoh.

III, Preterito,

Nitlapoazquia, yo queria leer: yo hauia de leer, ovbiera de leer leyera, o leeria

titlapoazquia.

tlapoazquia.

titlapoazquiah.

antlaploazquiah,

tlapoazquiah.

Futuro. I.

Nitlapoatiuh, yo voy, o ire a leer.

titlapoatiuh.

tlapoatiuh.

titlapoatiuih.

antlapoatiuih,

tlapoatiuih.

Futuro. II.

Nitlapoaquiuh, yo vendre a leer.

titlapoaquiuh.

tlapoaquiuh,

titlapoaquiuih.

antlapoaquiuih.

tlapoaquiuih.

Imperatiuo paray

Presente.

Manitlapoah, vel

manitlapoati.

vaya yo luego a lee

maxitlapoah. vel

maxitlapoati.

matlapoah, vel, ma

tlapoati.

vay

natitlapoatih.
maxitlapoatih
natlapoatih.

Futuro.
Manitlapoatiuh; vaya yo aleer. despues.
matitlapoatiuh,
matlapoatiuh:
matitlapoatihuih.
ma antlapoatihuih
matlapoatihuih.

Imperatiuo para venir.

Presente.
Manitlapoaqui, venga yo a leer. despues.
maxitlapoaqui.
matlapoaqui.
matitlapoaquih.
maxitlapoaquih.
matlapoaquih.

Futuro.
Manitlapoaquiuh. vẽgayoaleerd̃spues
matitlapoaquiuh.
matlapoaquiuh.
Matitlapoaqui-huih.
maantlapoaqui-huih.
matlapoaqui-huih.

Eſtos miſmos preſentes y futuros del imperatiuo,ſiruen de ſubiuntiuo y optatiuo,poniendoles ſus particulas;ma o intla.

El verbo paſsiuo,e imperſonal, no tiene conjugacion diuerſa,y aſsi ſe cõjuga por las meſmas que el verbo acti uo.v.g.nipoalo,yo ſoy contado: y aſsi por los de mas tiempos de ambas cõjugaciones.v.g. ni poaloya, nipoaloc, nipoaloca·nipoaloz.

Capit. ſegundo de las Reglas para formar las conjugaciones.

AY tres rayzes de la formacion. Preſente.Preterito,y Futuro,y formados

os eſtos tres ſon faciles de formar los
e mas,el preſente no ſe forma ſinoes
ara hazerle verbo paſsiuo,o imperſo
al,y deſta formacion ſe trata adelãte

§.I.de los preteritos.

L preterito ſe forma del preſente
perdiendo la vltima vocal·v.g.nite
achtia,onitemachti,nitenotza, oni
notz.Eſta regla es general, y tiene
es excepciones. La primera de los
rbos,que no pierden la vltima,ſino
e la mudan en vna de tres letras.H.
Z.La ſegunda de los que no pierdẽ
mudan ſino que reſciben.c. La ter-
ra de los que ni pierden ni mudan,
reciben letra, ſino que ſe queda el
eterito como el preſente.:.

I. Exception de los que mudan.

TOdo verbo cuiapenultima es, u
muda lavltimavocal en, H.v.g.ch
ua onicchiuh,polihui,opoliuh añadē
ſe eſtos tres,poa coa,çoa,porque alg
nos los eſcriuen con , u.antes de la,a
II.Todo verbo acabado en, ya. l
y.conſonante muda el ya,en, x.v.g.y
coya,yocox,oia,ox,ytodos los incho
tiuos en,ya.v.g. veia, veix,iectia , ie
ctix,totonia,totonix,con los que ſe
guen,pia,tlachia.chia,ihia,aahuiay
ſte verbo,ay que haze.ax.
III.Los que mudan la vltima en.
ſõ eſtos.cea.vel.cia.cez.vel.ciz.iztay
iztaz,celia,por reuerdecer. celiz.co
uia,coçahuiz,vel.coçahuix.

Nota eneſta primera exceptiõ que
odos los verbos acabados en qui mu
lan todo el qui,en.c.v.g. nequi, nec.
equi.tec.

II.Exception de los que toman.C.

TODO verbo inchoatiuo.avnque
ſean los arribadichos que mu-
dan en.x,toman,c.en el preterito.v.g.
veia., veix. vel veiac. tzopelia,tzo
pelix.vel.tzopeliac, y los inchoatiuos
entia.v.g.atia.atix.vel.atiac.oſe acauã
en.va.v.g.chicaua,chicauac.ceua. ce-
uac.ixua:ixhuac,y los que ſe acabã en
oa.mahuiçoa,mahuiçoac,y todos los
verbos paſsiuos,e imperſonales tomã
c.v.g.poalo, poaloc nemoa.nemoac.
II.Todos los verbos que tuuieren
c.en la vltima de preſente.toman, o-

tra.c.para el preterito v.g.maca, macac,ĩcuci,icucic,chicha,chichac.Eſtos hazen en diferẽtes maneras,neci.nez, teci,tez.cochi,coch,quiça,quiz,tlaça, tlaz,paca,pac,pahuaci,pauaz queque ça,quequez,acocui,acoc.tzacua, tzacu,inecui,inecu.

3.Todoverbo acabado en tla,o en ti,toma.c.v.g.tlaçotla,tlaçotlac, tzinti,tzintic,avnque eſtos que ſe acaban en ti,teniendo la penultima vocal tábien pueden ſeguir la regla general, v.g.tlatocati, tlatocatic, veltlatocat pati, pat,pahti, pahtic. matima vel mat,con eſtos que ſe ſiguen,tzatzi,aua,tolina itqui,temo,Pi,i.itta tlathui,tona pano.:.

Excep-

Exception tercera de los que se quedan como el presente.

SON seis no mas.çuma,mama,ma, pa,yua,qua.

El futuro se forma del presente addita,z.v.g.nitlapoa,nitlapoaz, sacanse los verbos que teniendo dos vocales en el presente,siguen la regla general de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro.v.g. ni temachtia,preterito,onitemachti,Futuro,nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes,son faciles d̄formar los demas tiēpos,yassi del presente se forman dos, añadiendole, ya para el vno y ni,para el otro.v.g.nitlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del

preterito ſe forma vno,añidiendo. ca. v.g.onitlapouh onitlapouhca,eſtepre terito perfecto ſirue a todos los modos,anteponiendole las patticulas dellos,ma.vel.intla,tambien anteponiédole,ma.ſirue de imperatiuovetatiuo v.g.manitlapouh,nolea yo ſacandoſe los polliſyllabos,que hizieren el preterito,en.c.los quales la pierden,en elvetatiuo.v.g.onitetlaçotlac,haze el vetatiuo:manitetlaçotlah. no ame yo.

Del futuro ſe forman los tiempos acabados en.to.co.tiuh.quiuh,ti: qui, quia poniendo eſtas particulas en lugar de la.z.v;g,nitlapoaz, nitlapoato, nitlapoaco:nitlapoazquia: nitlapoatiuh:nitlapoaquiuh: manitlapoati: & manitlapoaqui.

Eſte futuro ſirue a todos los modos
los

poniendole ſus particulas: ma vel in-
tla, tambien ſirue quitada. la:z:de pre
ſente de imperatiuo, optatiuo. y ſub-
juntiuo v.g. manitlapoa, intlanitlapoa
Suelen añidir al preterito perfecto, y
futuro, eſta particula. qui. que no ſigni
fica nada. v.g. onitlapouhqui, nitlapo-
azqui.

§. ſegundo de la formacion del verbo paſsiuo.

LOS verbos paſsiuos ſon en dos maneras vnos ſolamente en la ſig-
ficacion. v.g. poliui, perderſe. atia de-
rretirſe, y todos los nichoatiuos. otros
lo ſon en las ſignificacion y en la ter-
minacion: porque ſe forman del futu-
ro de la voz actiua: mudada la. z. en lo
v.g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.

Ay

Ay dos excepciones,la primera todo verbo acauado en, ca, o enqui, lo muda en co,v.g.maca,maco,tequi,teco,y los que ſe acaban:en navel ni,mudá é no vel lo,v,g.ana,ano, vel analo, titlani,titlano,vel,titlanilo.

II,Excepcion.Eſtos hazen en differentes maneras.mati,conſus compueſtos,haze:en,cho,v.g.mati,macho,iximati , iximacho , teci.texo: imacaci imacaxo,tlaça.tlaxo.vel tlaçalo. icça, icxo,vel icçalo,itta.itto vel ittalo.ahci ahxiua.cui:cuiua:pi.piua.y.yua.ay, ayua;tambien haze:ayo;quádo ſignifica ſer maltratado:quemi; quemihua; ço;çoua:vel:çolo;ſoy ſangrado: yquani.yquaniuavel:iquanilo .

Los compueſtos de huetzi: hazen en.cho;cuitiuetzi:cuitihuecho. itqui: itco

itco.l.itquiua,ycali,ycaliua;vel icalilo:

Los verbos paſsiuos no tienen perſona quehaze: porq̃ no dezimos paſsiue: yo ſoy amado de Pedro: ſino nitlaçotlalo, yo ſoy amado por ſu pueſto, y perſona que padeſce. Puedẽ tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos accuſatiuos, vno đ perſona; y otro de coſa: v.g: nimaco inamatl; yo ſoy dado el papel; vel dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna coſa me es quitada: ſupleſſe el verbo paſsiuo; con el reciproco como v.g. omochiuh, ideſt: chiualoc; hizoſe; o fue hecho;

§.III. de la formacion del verbo imperſonal,

LOS imperſonales ſõ ẽdos maneras vnos ſe formã de verbos trãſitiuos; y otros

y otros de intranſitiuos:los verbos trá ſitiuos forman los imperſonales: ante poniẽdo a los paſsiuos.te. ne. tla.v.g. tetlaçotlalo:algunos ſon amados:netlaçotlalo:algunos ſe aman entreſi:tla tlaçotlalo:algo ſe ama:ſea coſa o perſona .

De los intranſitiuos ſe forman differentemente eſtos imperſonales:por que ſi ſe acaban en.y.o en.o.ſe les añade,va.al preſente.v.g.yoli.yoliua , todos viuen.tlatocati, tlatocatiua ; todos reynan en.o.como pano; traſuadar,panoua.Pero ſi el preſente deſtos intraſitiuos;ſe acaba en a. ſe forma al modo de verbo paſsiuo,ſin el.te . ne. tla.v.g.tlachia.tlachialo.

Ay dos excepciones.La primera,todo verbo acabado en ca.vel.qui.haze en

coa.

coa.v.g.choca, chocoa,miqui micoa, y los intranſitiuos en va.y en vi,lo mudan,enoua,v.g.eua.eoua.peua.peoua poliui,polioua.

II.Excepcion deſtos que hazen en differentes maneras,nemi.nemoa. temi temoa vel temoua,tlami. tlamoa, vetzi.vechoa ; quiça, quixoa ; iça. ixoa. neci nexoa.tlanquiquici.tlaquiquixoa.teci.texoa , vetzca , vetzco. cuica,cuico,tlatlaci,tlatlaxiua.

Quando los intranſitiuos ſignificã paſsion;como ſon los inchoatiuos, y los en,iui,vel.vi.ſe hazen imperſonales anteponiendoles tla,v.g.itzmolini tlatzmolini,todo reuerdece. tlacelia, idem,tlaxoxohuia todo ſe para verdi negro.poliui.tlapoliui.

CAPI.

Capit.tercero de algunas maneras de hablar conque ſuplen los Mexicanos las que no tienen proprias de la conjugaciõ latina.

PRimero no tienen infinitiuo ſupleſſe en dos maneras,lo primero ſirue el futuro, imperfecto del indicatiuo.v.g.cenca nicnequi, nitetlaçotlaz, yo deſſeo amar,y ſe ſuele componerel futuro con el verbo,nequi, nitetlaçotlaznequi,lo ſegundo ſe ſuple por preſente de optatiuo.v.g. cencanicnequi inmanitetlaçotla,yo deſſeo amar. Pero ſi el Romance es de preterito de infinitiuo, como hauer amado ſirue el prererito imperfecto de optatiuo.v.g.

para

ara dezir, yo querria hauer amado
izen eſte Romance yo querria que
ɔ huuiera amado, nic nequi, manite
açotlani.

El gerundio en.di, ſe ſuple en dos
ıaneras. Lo primero por los ver-
ales en liztli, con eſta prepoſicion,
an.v.g.yetetlaçotlalizpan.ya es tiem
ɔ de amar. Lo ſegundo por circun-
cucion con el futuro, yeimman in-
ite tlaçotlaz, ya es ora de amar, vel
ıonequian nitetlaçotlaz, ya es la ſa-
ɔn y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, ſe ſuple tambiẽ
ı dos maneras. Lo primero por la
ɔmpoſicion de todos los verbos que
gnifican quietud o mouimiẽto.v.g.
tetlaçotlatica, eſtoy amando,
nite-

nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: &
ſic de alijs.Lo ſegundo anteponiendo
al verbo eſte aduerbio. inic. v.g. inic
nitetlaçotla.nitlaçotlaloz amando yo
ſere amado

Participios no los ay,y en ſu lugar
vſan la meſma fraſi: de nueſtroRomã
ce:donde tampoco los ay: y en lugar
dellos vſamos el relatiuo con el verbo
v.g.el que ama.&c. Y aſsi en la lengua
Mexicana,intetlaçotla,el que ama,in
tetlaçotlaya, y aſsi por todos los de
mas tiempos.

Capitu. vltimo de los verbos irregulares.

.Ca.eſtar.
Nica.yo eſtoy.
ica.
ca.
icate.
ncate.
ate.

§Tambien podemos dezir,enel ſingular,nicatqui.

Preterito.
Nicatca,yo eſtaua eſtuue,y auia eſtado.
icatca.
catca.
ticatcah.
ancatcah.
catcah.

Futuro.
Niez,yo ſere, o eſtare.
tiez,
yez,
tiezque,
anyezque.
yezque.

§Todos los d̄mas tiempos tiene regulares y la conjugacion gerundiua entera,v.g. niyeni,

E oni

oniyeto,oniyeco.

§.El imperſonal de eſtees yeloa, todos eſtan haze en el preterito yeloac

Preterito.

Nicaya, yo eſtaua en pie.
ticaia.
icaia.
ticaiah.
amicayah.
icaiah.

II. Icac. eſtar en pie.

Nicac, yo eſtoy en pie.
ticac.
icac.
ticaque.
amicaque.
icaque.

II. Preterito:

onicaca. yo eſtaua eſtuue y hauia eſtado en pie.
oticaca.
oicaca.
oticacah.
oamicacah.
oicacah.

Futuro.

Nicaz, yo eſtare en pie.
ticaz,
icaz.
ticazque.
amicazque.
ycazque.

§ Todos los de mas tiempos y modos tiene regulares. Y la conjugacion gerundiua, como Niycani, &c.

§. El imperſonal deſte es, ycoa.

Preterito, ycoac.

III. es. Onoc.

Nonoc, yo eſtoy acoſtado.
tonoc.
onoc.
tonoque.
amonoque.
onoque.

§. Todos los de mas modos y tiempos tiene regulares y la gerundiua v.g. onoya, &c.

El preterito perfecto es onoca, puede ſeruir delos tres preteritos. v.g. yo

eſtaua, yo eſtuue,
y hauia eſtado a-
coſtado.
Tonoca
onoca.

Plurali.

Tonocah amono
cah, onoçah

El imperſonal
deſte es

Onoua, todos eſtã
acoſtados.

El quarto verbo
es, Mani.

§Eſte verbo tiene
toda la formacion
regular, ſolo ſe ad-
uierte, que haze
en el prterito, man
ca', el qual puede
ſeruir por todos
tres preteritos. Sig
nifica eſtar coſas
llanas, o en multi-
tud. El imperſonal
deſte es manoa.
Todos eſtan aſsi.
Preterito manoac

Quinto verbo.
yauh.

Niauh, yo voy.
tiauh.
yauh.
tihuih.
anhuih.
huih.

Prete

Preterito imper-
fecto.
Niaya, yo yua.
Præte.perfe
onia, yo fui.
Preterito plusq;
Oniaca, yo hauia
ydo.
Preterito comun.
Nihuia yo yua,
fui, auia ydo.

Futuro.
Niaz, yo yre.
tiaz. yaz.
Imperatiuo
maniauh, vaya yo.
ma xiauh.

maiauh.

Plural, matiuian.
maxiuian
mauian.
§Todos los demas
tiempos y modos
tiene regulares, y
la gerundiua. El im
personal es, huiloa
todos van, Preteri
to huiloac.

Vallauh, venir.
§. Tiene la misma
variacion, que su
simple, yauh, y
los mismos tiem-
pos.:.

EL

El.Sexto es. vitz.venir.

Preſente.
Niuitz, yo vengo.
tihuiz.
vitz.
tiuitzeh.
anuitze.
vitzeh.
Preterito comun.

onihuitza, yo venia, vine hauia venido.
otihuitza.
ohuitza.
otihuitzah.
oanhuitzah.
ohuitzah.

El imperſonal es.
viloatz, todos vienen y vernan.
Preterito.viloatza. Todos venian vinieron y hauian venido.

LIBRO TERCERO DE LAS DERIVACIONES de nombres y verbos.

Capitu. primero de la ſignificacion, y formacion delos nombres que ſe deriuan de verbos.

LOS verbales ſubſtantiuos, en, ni, ſignificá lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v.g. tetlaçotlani, temachtiani: amator vel, amatrix, doctor. vel, doctrix, es el miſmo preſente dela gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos tranſitiuos, ſe anteponen ſiempre el te, otla, y los reflexiuos no toman ne, ſino, mo, como momachtiani, el q̃ ſe ẽſeña a ſi miſmo.

Los verbales adjectiuos en,oni, significan lo que en latin,los en bilis.v.g tlaçotlaloni;amabilis,es el mismo presente de la gerundiua,passiua,sin ninguna de las particulas,te,ne,tla, porq̃ si se pone alguna dellas,se haze nombre substantiuo,y significa instrumento,conque se haze la action del verbo v.g.tetlaçotlaloni instrumento de amar sacanse los que desciendẽ de verbos que juntamẽte son reflexiuos trãsitiuos en los quales avnque queda el, ne,quedan ellos adietiuos. v.g. de nicnocuitia,necuitiloni,nicnocuitlahuia necuitlahuiloni.Tambien significa instrumento,el presente de los impersonales,que se forman de verbos intransitiuos,avnque no tengan particulas, v.g.micoani,instrumento de morir,o para

ára matar, cochiuani, inſtrumento
e dormir.

Los verbales en,li,o en tli, antepo-
iendoles,tla,ſon nombres adietiuos
ſignifican lo que en latin los partici-
ios de preterito en la paſsiua, tlatla-
otlalli,coſa amada,tlatectli,coſa cor
ıda.Mas ſi ſelesātepuſiere,te,ó ne, ſō
ıbſtantiuos,y ſignifican el termino o
ı action delverbo.v.g.temachtilli,do
trina,nemathtilli,eſtudio, el apren-
er algo.

Formaſe del preſente de la paſsiua
i el verbo es regular mudada,o.en li,
.g.tlachiualo,tlachihualli, pero ſi es
regular mudáda,la,o,en tli, v.g. tla-
eco,tlanectli, tlachpano, tlachpá-
i,y ſi tuuiere dos paſiuas regular,e yr
egular,ſe acabara, el nombreen li, y
en

en tli;indifferentemente,v.g.tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel,tlachpanalli, tambien ſe forman añidiendo, tli,a eſtas, quatro maneras de preteritos ſi ſe acaba, el preterito,en,h.v.g.tlapouhtli,en x, tlainaxtli, en, tz,tlanotztli, en,z,tlapauaztli.De manera que eſtos nombres ſe formaran en tres maneras:quando el verbo tuuiere las dos paſsiuas,o alguno deſtos preteritos.v.g.tetlaça, detlaçalo,tlatlaçalli,detlaxo, tlatlaxtli, del preterito,tlaz, tlatlaztli, ſacanſe, ichqua,que haze,tlachcuitl, el ceſpede,patzca, tlapatz quitl; itqui tlatquitl,cui,con ſus cõpueſtos, tlacuitl, ahci, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaxquitl,vel,tlaxcalli,ço, tlaçotl, pi, tlapitl,i,tlaitl,ay,tlaxtli,quemi,tlaque
tli,

,vel, tlaquemitl, mamali, tlama-
alli.
§.Los verbales en liztli, ſignifican
que en latin los verbales en io,tla
ihualiztli, operatio algunas vezes
iede ſignificar el termino de la a-
ion.v.g.tetlaçotlaliztli.amatio, vel,
nor.
Formanſe del futuro imperfecto
z,en liztli, de los verbos acabados
,ca,ſe acaban en, quiliztli, choca,
oquiliztli,avnque algunasvezes de
n la,li,y dizen choquiztli,miquiztli
iempre toman,te,ne,o tla.en los trã
iuos.v.g.tetlaçotlaliztli.
.os intranſitiuos no toman eſtaspar
ulas.Nota q̃ ſi el verbo tuuiere dos
uſatiuos,toma el verbal,te itla,jun-
s v.g.tetlacaquitia,tetlacaquitiliztli
tetla-

tetlacuicuilia,tetlacuicuililiztli.

Los verbales en oca, ſignifican pa
ſiue el termino de la action.v.g. notl
çotlaloca,el amor conque ſoy amad

Es la miſma tercera perſona de
pluſquam perfecto,del indicatiuo d
la paſsiua.antepueſtos ſiempre los g
nitiuos de los pronombres. No reſci
ben las particulas,te,y tla, de ordina
rio,el tla, reſciben algunos applicati
uos,y compulſiuos,que tienen dos a
cuſatiuos,v.g.tetlacaquitia, itlacaqu
ti,loca,el ne,reſcibē los reflexiuos trā
ſitiuos.v.g. nicnicoltia , ineicoltiloc
nicnocuytlahuia,ine cuitlahuiloca i
tlalticpaca yotl , el deſſeo y cuydad
de las coſas del mundo.Tambien ſal
de los intranſitiuos añadiendo los ge
nitiuos al pluſquamperfecto dela vo
acti

tiua,como nonenca, noyolca, mi
da.

Los verbales,en ia,o en,ya, vocal o
nſonante ſignifica inſtruméto. v.g.
tlanequia,nociaya.

Son las terceras perſonas del prete
o imperfecto del indicatiuo ante-
niendoles ſiempre los genitiuos, y
ueren verbos tranſitiuos vna delas
s particulas,te,ne,tla, tambien añi
ndo a eſtos miſmos,vna,n,al cabo
nifican el lugar o tiempo donde ſe
ze la action del verbo.v.g.notema-
tiayan el lugar, o tiempo donde o
ando enſeñan. Los reflexiuos en la
cera perſona en lugar del ne, ſuelé
nar algunas vezes,mo,v.g.ynechi-
aian,y mochiuaian,tiempo o lugar
nde ſe hazealgo,ymotecaian inqui

uitl,tiempo de muchas aguas, ymo
chiuaian in xocotl,tiempo o lugar d
fruta,ſuelen por elegancia no pronu
nunciar del todo eſta,n, vltima.

§.Los verbales en yan, o en can,ſig
nifican el lugar donde ſe exercita la
ction del verbo.v.g.tetlaçotlaloyá lu
gar donde ſe ama,cacchiuhcan, la ça
pateria.

Los en yan, ſe forman de los impe
ſonales añidiendo yan al preſente v.g
temachtilo,temachtiloyan, cochiua
cochiuayan,dormitorio,tlacelia, tla
celiayan,lugar donde todo reuerdec
Los en can,ſe forman añidiendo eſt
terminacion al preterito perfecto d
la actiua.v.g,tlaxcalchiuhcan, conch
uhcan,olleria, avnque algunas veze
añaden,yan al preterito, verbi gracia

at

iceuhyan lugar donde repofan las
uas .

§.Los verbales acabados en, c.o en
i,fe forman de verbos que fon paf-
os folamente en la fignificacion y
nifican como nombres adjetiuos,
;.de tomaua,por yr engordado, to-
uac cofa gorda,chipaua, chipauac
fa purificada:palani:podrirfe,palan
i cofa prodrida.poliui:perderfe, po
hqui cofa perdida de manera que
l preterito deftos verbales fe acaba
c.firue de nombre adjetiuo,y fi no,
e añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui
e fignificã los ẽ tor,vel.trix , v.g cac
uhqui,teopixqui,formãfe añidien-
qui al preterito dela actiua toman
en

en los tranſitiuos,te, otla.

Otros adjetiuos ay que no tiene
determinada terminacion porque ſ
la miſma tercera perſona del preteri
to perfecto,anteponiendo,te,o tla,
los tranſitiuos ſignifican lo que en la
tin los participios de preſente.v.g, te
yoliti,viuificans,teyollali,conſolans.

Deſtas reglas cõſta la manera co
que ſe juntan eſtasparticulas te,ne,tl
a los verbos tranſitiuos,y nunca a lo
intranſitiuos,pero ſi los verbos tran
tiuos eſtuuieren compueſtos cõ alg
nombre ſubſtantiuo tampoco recib
tan las,particulas,te,ne,tla.porque a
quel nombre ſe pone en lugar deella
yaſsi no diremos,tlacacchiuhqui,ſin
cac chiuhqui,porque eſta compueſt
con cactli,ni tampoco diremos,notl

cacchiuaya,ſino dezir ſeha, nocacchi uaya mi inſtrumento dehazer çapatos.

Capitu. ſegundo, de la ſignificacion y formació de los nombres queſe deriuan de otros.

El. I. de los nombres en, otl.

LOS nombres en otl, ſon ſubſtantiuos ſignificá en obſtracto, el ſer de la tal coſa. v.g. teotl. Dios, teoyotl, la deidad, tambien ſignifican en concreto coſa q̃ le pertenezca. v.g. teoyotl coſa perteneſciente al culto Diuino, tlalticpayotl, coſas temporales, tambien el vſo o coſtumbre de la miſma coſa, y principalmente quando deſcié

 den

den de nombres de gentes,o pueblos ſignifican ſus ritos, particulares, o ſu nobleza antigua. v. g. michuacayotl, coſa que perteneſce alos de michuacā o ſu vſança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada delos chichi mecas, yeyauh in Mexicayotl, vaſe acabando la nobleça Mexicana, inic onix tlauh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las inſolencias y deſafueros ſuyos.

Formaſe, primero de todos, los ſubſtantiuos o adjectiuos, acabados en tl.tli.ni.que hazen en yotl, ani.e. qui, en caiotl.v.g.xochitl, xochiotl, tlanextli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoani, tlatocaiotl; teopixqui, teopixcaiotl

Y los adietiuos en tli, que ſe forman

man de paſsiuos irregulares. v.g. tla-
acayotl,de tlaactli,y ſi huuiere en la vl
tima.L.ſe acaban en lotl,tlilli,tillotl,o
cuilin,o cuillotl,ſacaſe otli,que haze,
ouiotl, a las de mas terminaciones ſe
añade yotl,o cayotl,como tlazcá, tlaz
caniotl,vel tlazcancayotl,mictlan,mi
ctlancayotl,ſacaſe,oui,que haze ſolo,
ouicayotl,yxiuitl, xiucayotl.v.g. ma-
cuil xiuhcaiotl,coſa de cinco años, ce
xiuhcayotl,coſa dvn año,como el ma
yz que ſe guarda vno o cinco años, y
quando el yotl,ſe añade tras algunas
letras aſperas ſe puede perder la.y.v.g.
tlamachiliztli,tlamachiliziotl,ixtli,y-
xotl,vel.ixiotl.

LO ſegundo ſe forman de nombres
adjetiuos acabado en. c.o en qui,la.c.

y el,qui,en caiotl.v.g.coztic, cozticaiotl,celic,celicayotl,yamanqui, yamácayotl,ychcatic,ychcaticaiotl, la manera que tiene de algodon que es la blandura.

Lo tercero ſe forman añidiendo a los pluſquam perfectos de verbos intranſitiuos yotl,nemi.nencaiotl.cochi cochcayotl,la comida y cena.

De los nombres en.O.

LOS deriuatiuos en.o. ſon adjetiuos,y ſignifican coſa que tiene en ſi materialmente lo que ſignifica ſu primitiuo.v.g.teoyo.coſa quetiene en ſi diuinidad,citlallo,coſa que tiene en ſi eſtrellas,formaſe de los abſtractos é otl,perdiendo la,tl.v.g.mauiçotl,mauiço.

De los nombres en.tic.

LOS deriuatiuos en tic,ſon tãbien adjetiuos ſignifican coſa que tiene enſi formalmente algunamanera o ſemejança del primitiuo de donde deſciende.v.g.citlaltic,coſa a manera de eſtrella, teotic,a manera de Dios,formaſe como los nombres en,yotl: tam bien ſe pueden formar de los verbos acabados en.ti.que deſcienden de nõbres porque ſignifican hazerſe o conuertirſe en aquello que el nombre ſignificaua.v.g.tecpilti, hazerſe noble o illuſtre.tecpiltic,coſa noble ahidalgada,tecpiltic tlatolli.lẽguaje corteſano

De los nõbres en.va.y en.e.

LOS deriuatiuos en.va.y en,e.sõ substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa.v.g. iluicaua, señor del cielo,tlalticpaque, señor de la tierra,formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en tl.la,tl.se buelue en.va.altepetl,altepeua sacanse los acabados en. itl. que se puedẽ formar en va,o en.e . caxitl, caxe,vel caxua, mitl, siempre haze, miua tlatquitl,tlatquiua,cueitl cueie, tozquitl,tozquiua,y los que significaren las de mas partes del hombre son mas vsados en.e.verbi gratia,itetl,ite, ycxitl,icxe,maitl,maye, tzõtecomatl, tzontecome,si se acabare en,tli,toma ua,tilmatli,tilmaua,y si quitado el tli, quedare consonante puede tomar, e.

v.g.

v.g,tlactli,tlaque,nemiliztli,nemilize
os en,li,toman,e.ſiempre v. g. netla-
machtilli,netlamachtille, calli, calle,
ſacaſe pilli que haze,pilhua.

Los en, in, indifferentemente to-
man,va,o,e,çayolin,çayolle,çayolhua
Los que ſe acabaren, en otras termi-
naciones,ſi fuere conſonante ſe pue-
de añidir,va.o.e.tlazcan,tlazcane. vel
tlazcáua,y ſi ſe acabare en,vocal,aña-
dir;va.ſolo como,veue, veueua, pero
los en qui,hayen en,caua, teopixqui,
teopixcaua,y los que ſe deriuan delos
en ua,o en.e.como petlaua, petlaua-
caua,ſeñor de los que tienen petates,
quaquauecaua, ſeñor de los que tie-
nen cuernos.

Otros deriuatiuos ay que ſolo ſon pa
ra ſignificar las gẽtes de los pueblos o
pro-

prouincias, y en esto solo se aduierta, que si el nombre del pueblo tuuiere.c en la vltima, se buelue en catl.v.g. Mexico. Mexicatl, Michuacá, Michuacatl si tuuiere, tlan, se acabaran en tecatl, tollá: toltecatl. pochtlan, pochtecatl, y los en pan, en panecatl, ytztapalapan, ytztapalapanecatl. los en, man, en mecatl. acolman, acolmecatl. oztoman. oztomecatl. semejantes a estos. sõ xaltocan. atocan. avnque tienen. c. en la vltima, xaltocamecatl. atocamecatl, y quando en algunos nombres de pueblos como quauhtitlan, coatlichan, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre tlacatl, ochane, quauhtitlan tlacatl, quauhtitlanchane, coatlichan tlacatl. coatlichanchane. los en tla. sacaran los nombres en tlacatl, con salto

en el

en el,tla.v.g.atla,atlacatl.hombre del agua.quauhtla,quauhtlacatl.hombre del monte.porque ſino es con eſte acento,ſignifica diferentecoſa.v.g.quauhtlacatl, hombre de palo. atlacatl. hombre de agua.

Capitu.tercero de los verbos que ſe deriuan de nõbres.

De los en.ti.y en.tia.

LOS verbos acabados en ti.y en tia que vienen de nombres ſignifican conuertirſe en aquello queel nombre ſignifica o ſirue de aquello.v.g.de qualli.niqualti.vel niqualtia hagome bueno,avnque en eſta ſignificaaion ſe vſa mas ordinario de los en ti. que de los en tia.

entia,chalchiuitl,nichalchiuhti, teo
xiuitl,niteoxiuhti,principalmente los
que descienden de nombres, en otl,
que siempre el ti,es neutro,y el tia, a-
ctiuo,v.g.mahuiçotl,nimauizoti, neu
tro,nitemauiçotia,actiuo.

Los verbos en tia,qualesquiera que
sean suelen ser actiuos,y entonces si el
verbo esta con vn accusatiuo,o solo,es
reflexiuo,significa hazer para si o para
otro prouerese,o vsar de la cosa que
significa el nombre de donde el verbo
se deriua v.g.nitecaltia, yo hago casa
para alguno,o le proueo della,o le apo
sento en ella,ninoxochitia,adereço ro
sas para mi,o proueome de ellas, o põ
gomelas en mi,empero quando tiene
dos acusatiuos,significa adjudicarnos
o apropiarnos la tal cosa, o que nos
sirue-

[s]irue en lugar della, v.g. nicnocaltia, in
[c]han Pedro, apropiome la caſa de Pe-
[d]ro o ſirueme de caſa mia la de Pedro
[n]icnochimaltia in Pedro, ſirueme Pe-
[d]ro de eſcudo, in totecuio Ieſu Chri-
[ſt]o techmotzaqualtitzinoa, techmo
[p]enantitzinoa, ſiruenos Chriſto nue-
[ſ]tro ſeñor de muro y amparo. De ma-
[n]era q̃ eſte verbo. teoti. viene de teotl
[ſi]gnifica hazerſe Dios. ninoteotia ha
[g]o Dioſes parami, oproueome dellos
[y] pongolos en mi. nicnoteotia in Ieſu
[C]hriſto apropiome como ami Dios,
Chriſto y adorole y tengole en lugar
[d]e Dios.

Formáſe de los nombres muda-
[d]as las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y
[a]ñidiendo. ti. vel. tia. a las de mas ter-
[m]inaciones. v.g. maitl. mati. xochitl,
xochiti

xochiti.nacaztli.nacazti. camachalli
camachalti.citlalin.citlalti. y a los de
masſe añadeti.comotlazcã,tlazcanti
Los verbales ſubſtantiuos en.ni. y en
qui,mudan eſtasterminaciones en.ca
añadiẽdola alpreterito ãtes del ti.v.g
tlatoani.tlatocati.teopixqui. teopix
cati:tambien ſe añade el.ca. antes del
ti.a los quevienen de nombres deriu
tiuos.en.va.o en.e.v.g.axcaua axcau
cati,topillecati:y tãbiẽ los ẽ.ni.la pu
den dexarv.g.temachtiani.temachti
niti.vel temachticati.hazerſemaeſtro
tambien ſe pueden formar de aduer
bio:como de moztla.nimoztlati.vip
tla.ni viptlati,añadiẽdo lia.a eſtos ve
bos neutros,en ti ſe hazen tran-
ſitiuos.v.g.texti.teuhti, tex
tilia:teuhtilia .:.

De lo

De los acabados en. oa.

OS deriuatiuos en.oa.ſon neutros ſignifican yrſe hinchiendo,o yr po iẽdo en ſi lo que ſignifica el nombre g.tlaçolloa.yrſe hinchiendo de baſu ,citlalloa.yrſe hinchiẽdo de eſtrellas ormaſe añidiendo vna.a. a los nombres deriuatiuos en.o.tlallo·tlalloa, yr hinchiendo de tierra.

De los acabados en.huia.

ON actiuos ſignifican obrar con aquella coſa,qua el nombre ſignifi .v.g.teocuitlatl.reochitlahuia,plate .iztatl,iztahuia,ſalar: formanſe per iendo.tl.tli.li.ni.como los genitiuos.

y aña-

y añidiendo.huia.tambien de aduer-
bios.v.g.achtopa.achtopauia.

De los acabados en.ciui.

AY vnos verbos acabados en, ciui
que ſignifican hazerſe ala manera
que elnombre ſignifica.v.g.tlacatl,tla
cacihui,humanarſe.amanſarſe. coatl
coaciui,no ſe forman generalmente
ſino algunos,principalmente de nom
bre de animales.

Capi.quarto de losver
bos,compulſiuos.

VErbo compulſiuo es el que cópelo
y mueue a hazer la actió delverbo

dom

onde defciende.v.g. nicchiua. hago.
icchiualtia:mueuo a que otro haga
lgo,nicochi.nic cochitia.hagole dor-
nir.formafe en dos maneras.
Lo primero de verbos intrãfitiuos
ñidiendo:tia.vel ltia.al prefente. v.g.
inemi.nicnemitia niyoli . nicyolitia.
vnque fean intrafitiuos que vienen
e tranfitiuos:como poliui: poliuitia:
uepi cuepiltia.tomi,tomiltia: facan-
los intranfitiuos en oa; que hazen
n oltia,choloa:chololtia:tzicunoa:hi
ar:tzicunoltia:nic icequi:nic icequil
a:y tambien los en:ni,que bueluẽen
altia:cueponi:cueponaltia,los ẽca yẽ
ui:hazẽ ẽ quitia.l.quiltia:vetzcavetz
uitia,totoca,totoquiltia,y los q̃ fe fi-
nẽhazẽdiferẽtemẽte.ca:yetztia ycac
atiltia.l.iquiltia.onoc,onoltia.yauh;
yloti

yloti.ilochtia.eco.ecauia.tleco. tleca-
huia.temo.temouia.quiça.quixtia iça
deſpertar.ihxitia.icuci. icuxitia. neci.
nextia vel nexitia.ahci.ahxitia. tlaua-
na.tlauantia vel tlauanaltia.paqui. pa
ctia vel.paquiltia.choca.chocaltia.vel
choquiltia.miqui.mictiavelmiquiltia
tlauia.tlauiltia.tlatlaci.tlatlaxitia. por
toſer .

Lo ſegundo ſe forman de verbos
tranſitiuos mudada la.o.de la paſsiua
en.tia.v.g.tlaça.tlaçalo.tlaçaltia,mati
macho.machtia vel machiltia.Los en
qui,fuera deſta formacion añaden a
preſente delaactiua . el. ltia.namiqu
namico,nitlanamictia. vel . tlanami-
quiltia ,nequi , neco , nectia vel. ne-
quiltia.

Eſtos hazen en diferentes mane-
ras

as,caqui,caquitia,itqui,itquitia,cui,
uitia,pi,piltia,i. beuer, itia,yaualoa
aualoltia,vel yaualochtia, aHci,axil-
ia,pauaci, pauaztia, vel pauaxiltia;
nacaci,imacaxiltia, paca, pacaltia,
atzca,patzcaltia,tzacua, tzacuiltia,
uemi,quemiltia,namaca, namaquil
ia,no ſignifica hazer vender ſino ven
erle aotro,itta,ittaltia,agole ver mo
iendole el ſubjeto,ittitia,hagole ver,
noſtrandole el objeto,itztiltia,hago-
e mirar encarandole hazia alla.
De los reflexiuos ſuele quedar el ne
nel compulſiuo .v.g. niquinnetlaço-
laltia,hago que ſe amen vnos a otros
ntreſi,niquinnemacaualtia, hago q̃
e ſuelten las manos ẽtreſi los verbos
n ti,vel tia,ylos en oa:que vienen de
nombres no tienen compulſiuos los

en ti, ſe hazen tranſitiuos añadiendo
les,lia,texti.textilia,y a los en.oa.ſiruẽ
de tranſitiuos los en. otia.eço. eçotia,
inchole de ſangre.

Capitu. quinto de los verbos applicatiuos.

VERBO applicatiuo es.el que ſig
nifica la action del verbo, donde
deſciende perteneciente a otro,aquiẽ
juntamente de nota,atribuiendoſe la
por via de daño o prouecho quitando
ſela o poniendoſela.v.g.niccui,nic cui
lia in Pedro itilma,nihuetzca,nicuetz
quilia in Pedro,riome del y aſsi quan-
do ſe deriuan de verbos tranſitiuos, ri
jẽ dos caſosvno en quiẽ paſſa la actiõ

erbo,y otro de aquel aquien ſe deno
a pertenecer.v.g.nic cotonilia imapil
edro, cortole el dedo a Pedro, pero
uando el nombre fuere compueſto,
n el verbo no ſe ha de vſar de aplica-
uo.v.g.nicmapilcotona, no ſe dira,
cmapilcotonilia,formaſe deſta ma
era,ſi el verbo ſe acabare en.i. ſe le a
e añidir liav.g.miqui,miquilia,nemi
cnemilia,ſacaſe,tlatziui, que haze,
tzilhuiaveltlatziuilia, huetzi vechi
.mati.machilia,ſiſe acabareen.ia. ſe
e boluer la.a.en lia.tzitzquia, tzitz-
ilia,y ſi el ya la,y.es conſonante to-
el ya,ſe a de volber en lia. yocoya,
colia.ſacanſe oya.ouia,ynaia, ynai-
namoia.namoialia.
Si ſe acabareen.a.la.a. generalmẽte
buelue en.y.yſe añade lia.ana.anilia

chiua,chiuilia,vetzca.vetzquilia.

Sacanſe eſtos que no mudan la . a
ſino ſe quedan con ella,chia , chialia
pia.pialia.tlachia tlachialia.çuma,m
ma.ma.pa,yua.qua. qualia .

2.Se ſaca todo verbo acabado en
ça.o en.ci.haze en.xilia,oça.oxilia.al
ci.axilia .

3. ſe ſaca todo verbo acabado e
tza.o en tla,haze en chilia,notza, n
chilia.motla,mochilia.avnque tlaç
tla,haze tlaçotilia.tlatla,tlatilia, pa
patilia .

De los aplicatiuos que vienen
de los verbos en.oa.

LOS verbos en.oa.forman el ap
catiuo,en uia.poloa.polhuia xel
xelhuia, formanſe del preſente , ſi

ver

verbo radical.riene.l.mudar ſolamen
e la.oa. ẽ huia.piloa.pilhuia. tlapaloa
lapalhuia.pero ſi no tiene. l.el verbo
adical,ſe muda la.oa.en aluia, yecoa,
ecaluia,momotzoa, momotzalhuia
acanſe eſtos que mudan en,ilhuia,cã
paxoa,campaxilhuia.tequipanoa, te-
quipanilhuia,pachoa,pachiluia, y ſus
compueſtos, ilacatzoa, ilacatziluia,
malacachoa, malacachiluia, ayaca-
choa ayacachiluia, piaçoa, piaciluia,
teponaçoa,teponacilhuia,patzoa,pa-
tziluia,cuechoa,cuechiluia,pepechoa
pepechiluia,çacamoa,çacamoluia,tla
poa,tlapoluia.temoa.temolia, cocoa:
cocoluia,itoa tiene dos,ytaluia, dezir
algo de alguno,o para alguno, iluia.
dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, ſe

 queda

queda el.ne.en los applicatiuos: v.g
ninotlatia,nic netlatilia in Pedro, nic
neçomalia,enojomele a el,no es gene
ral regla,el vſo enſeñara quien ſon.

Delos miſmos compulſiuos ſe pue
den tambien ſacar applicatiuos. v.g
nicmachtilia,ypiltzin Pedro.enſeñolo
a ſu hijo los verbos en oa. que vienen
de nombres, no tienen applicatiuos,
como,mauiçoa.tocayoa.

Capit.ſexto,de losver bos reuerenciales.

EL verbo reuerencial no añade ſo-
bre la ſignificacion del verbo dōde
deſciende ſino reſpecto:yreuerēcia de
la perſona que habla, o con quien ſe
habla

habla v.g. ninonemitia, nicnonochilia
in Dios, en la paſsiua, o imperſonal, no
ſe vſa de reuerencia, mas en la actiua
tomando ſiempre al principio del ver
bo los ſemipronōbres reflexiuos for-
man las terminaciones diferente de
los verbos intranſitiuos, tranſitiuos y
reflexiuos.

§.I. De los reuerenciales de ver-
bos intranſitiuos.

Todo verbo intranſitiuo toma para
reuerencial, ſu compulſiuo. v.g. niyoli,
ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, ni
tlachia ninotlachialtia, ſacāſe los ver-
bos acabados ē. ti. q̃ deſciēdē đ nōbres
porq̃ tomā. lia. v. g. nitlatocati, ninotla
tocatilia. nitequiti, ninotequitilia. mi-
qui, haze. ninomiquilia aūq̃ ſus cōpue
ſtos ſiguē la regla tomādo el cōpulſiuo

ninociamictia, ninamiquitia, choca
ninochoquilia, tlauia,ninotlauilia,ca
laqui.ninocalaquia.cua.nineuitia, vel
ninehualtia.piaçoa.ninopiaciluia, te-
ponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh
ninouica, valauh.nihualnouica. pil-
cac. ninopilquitititicac. que los tomã
de los compulſiuos,de.icac.ca. vſa ſu
compulſiuo,ninoyetztica,avnque al-
gunos,con melindre dizen,yechilia, y
por dezir, quenmitzmoyetztilia,tote
cuio?dizen ellos. quẽmitzmoyechilia
y eſto ſegundo no ſe a de vſar.

De los reuerenciales de verbos tranſitiuos.

TODO verbo tranſitiuo toma para reuerencial,ſu applicatiuo. v.g.

nic

nictlaçotla;nicnotlaçotilia,ſacaſe ma
ti,con ſus compueſtos,que toman los
compulſiuos,nicmati,nicnomachitia
avnque iximati ſigue la regla general
tomando el aplicatiuo, nicniximachi
lia in Dios.caqui.caquitia, nequi, ne-
quiltia,neltoca.neltoquitia.i.itia,qua
qualtia,toloa,tololtia,yhiouia yhiouil
tia,patoa,patouia,paloa,paloltia.itoa
ytalhuia,itta,avnque haze,ittilia, quã
do ſe compone con otros. toman.itz.
v.g.nicnotztilitica.nicnotztilitinemi.
inecui,inecuiltia. Nota que los miſ-
mos compulſiuos y aplicatiuos ſõ ver
bos tranſitiuos,y para hazerlos reuerẽ
ciales toman otros aplicatiuos que ſa
en dellos mudando para eſo la.a. del
preſenteen.lia.nicchiualtia.nicnochi-
ualtilia,nicnochiuililia.d manera que
ſi el

ſi el verbo en ſu rayz tenia vn , lía.co-
mo eſte verbo, celia.toma otro lia. pa
rahazerloaplicatiuov.g.niccelilia,ypa
ra hazerlo reverencial toma otro lia,
v.g.nic nocelililia initlatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

TOdo verbo que ſe vſare reciproco
o reflexiuo,dexados cõpulſiuos ya
plicatiuos toma para reuerencial ſola
mẽte eſta particula,tzinoa.v.g. nino-
mati,ninomatzinoa ninocauaninoca
uhtzinoa,añadeſe eſta particula alpre
terito,yſi fuere poliſſillabo.en.c. la pier
de.v.g.ninomaca.ninomacatzinoa.
Nota q̃ todos los verbos reuerẽciales
de intrãſitiuos,y trãſitiuos,deſpues de
formados como eſta dicho ſe les pue-
de

de añidir eſta particula, tzinoa para
mayor reuerẽcia.v.g.nininonemititzi
noa,nicnotlaçotilitzinoa in Dios. De
lo dicho en eſte capitulo, cõſta como
para formar los reuerẽciales es mene
ſter mirar ſiẽpre al verbo radical; ſi es
trãſitiuo:intrãſitiuo:o reflexiuo q̃ ſuer
te q̃ ſihuuiere vn verbo q̃ tuuieſſe to-
das eſtas tres coſas ſe le an de dar tres
reuerenciales:diferentes.v.g.niahci:ni
nahxitia,nic:ahci:nic naxilia;ninahci.
ninacitzinoa. §.Eſta particula poloa
es cõtraria de reuerẽcia y dize menos
precio .v. g.nic itopoloa: yo indigno
digo:añadeſe ſimplemẽte a todos los
verbos radicales en el preterito,nic ca
na:nic cappoloa:los preteritos polliſy
abos en.c.la pierden.v.g. macapoloa:
laçotlapoloa.

CAPI

Capit ſeptimo dealgunas maneras en que ſe deriuan vnos verbos de otros.

De algunos verbos yntranſitiuos que ſe forman de los tranſitiuos.

MVCHOS de los verbos tranſitiuos fuera de los verbos paſsiuos que regularmente forman tienen otros intranſitiuos paſsiuos, v.g. tema temi, toma. tomi.cuepa. cuepi.tzopa tzopi, mana.mani aquia.aqui. Deſto no ſe puede dar regla tan general, avnque por la mayor parte los en.nia.tienen ſu intrãſitiuo en.ni.cueponia, cueponi.olinia.olini, y finalmente de todos

dos los verbos en.oa.ſe da regla general que forman los inttanſitiuosen.iui poloa poliui,xeloa, xeliui. ſacanſe los verbos en,oa,que hazen el aplicatiuo en.aluia que formanelintranſitiuo en aui.v.g.itlacoa .itlacaui.yecoa,yecaui.

De los frequentatiuos.

TIenen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera ſyllaba , del verbo qualquiera que fuere vna odos vezes.v.g.nicmati nicmamati:nicmamamati.

De los frequentatiuos en ca.y en.tza.

LA otra manera de frequentatiuos es en ca.y en tza.formanſe de verbos intranſitiuos acabados en ni. doblada

blada la primera ſyllaba del verbo y mudado el,ni.en ca.o en.tza.el frequẽtatiuo en ca.es intranſitiuo,y el en tza tranſitiuo. v.g.

nichalani.	niqualani.
nichachalaca.	niquaqu alaca.
nicchachalatza.	nicquaqualatza
ni calani.	Nicueponi.
nicacalaca.	nicuecuepoca.
nic cacalatza.	niccuecuepotza
nimoloni.	nitomoni.
nimomoloca.	nitotomoca.
nicmomolotza.	nictotomotza.
ni poçoni.	niteini.
nipopoçoca.	niteteica.
nicpopoçotza.	nic teteitza.

nitzilini. nitzitzilica. nictzitzilitza. | nichapani. nichachapaca. nicchachapatza

nichipini. nichichipica. nicchichipitza. | nixitini. nixixitica. nicxixititza.

Nicotoni.
Nicocotoca.
nic cocototza.

AY algunos verbos intranſitiuos en ca.q̃ aunque no tienẽ eſte radi-al.ẽ ni.forman ſus tranſitiuos en tza. g.totoca. nixica niuaualca. nic tototza.nic yxitza.nicuaualtza.

Nichichinaca; Nipopoca.
Nicchichinatza. Nic popotza.

LLIBRO

LIBRO QVAR
TO DE LAS COM-
posiciones.

Capitu. primero de la
composicion general con
el nombre.



L ARTE de compone
vnos vocablos con otros,e
muy vtil por ser el vso dello
muy frequente y necessari
porque los nombres en la cōposicio
siruen en la lengua Mexicana de la v
riacion de casos que tienen los latino
y en la poesia siruen de epitetos y haz
el estilo mas suaue y sonoro.

Lo primero el nombre con quie
se compone otro nombre, sirue de g
niti

itiuo o de nōbre adjetiuo aquel que
ierde algo en la compoſició v.g.teo-
atolli,palebras de Dios o diuinas,tla
acolpeuhcayotl,principio del pecca
o,o peccado original, tepozmecatl,
idena de hierro,chalchiuhcalli, caſa
echade eſmeraldas. Tābiēſignifica q̄
quel nombre a quien ſe junta, tiene
i ſemejança,yoloxochitl,roſa de he-
nura de coraçō,omixochitl, roſa blā
i como marfil,o dela hechura degue
os,quees la açucena,chalchiuhauach
hopiltzin,cigarrita como el rocio eſ
neraldino,o llena del tal rocio.
Lo ſegundo el nombre que entra
n la compoſicion del verbo, ſi el ver
o eſta intrāſitiuo, ſirue el nombrede
cuſatiuo incluſo en el verbo. v.g.ni-
ochitemoa,nixochipepena,buſco, y

eſcojo roſas pero ſi tuuiere tranſicion
de manera que tenga otro accuſatiu
fuera del nombre con quiẽ eſta el ve
bo compueſto entonces ſignificara ſ
militud tambien o inſtrumento de
caſo efectiuo nicxochitemoa cuicat
nicxochipepena cuicatl, buſco y eſc
jo los cantares como las roſas, o cõ la
roſas inſtrumẽto. Nihi oana, nihiocu
tomo reſpiracion, pero nichıyoana
niquihiocui in çacatl, quiere ḋzir tre
coſas quitoles, o tomoles, el baho ala
pajas.

Lo ſegũdo atraigolas, a manera d
reſuello.

Lo tercero: atraigolas con el reſue
llo, lomiſmo es en los verbos neutro
y paſsiuos que tienen dos ſupueſtos

v.g.chalchiuh temolo, buſcanſe eſme raldas,quetzalilacatzihui,quetzalhui tolihui,chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto ſe va entretexiendo y en ar- cando como los quetzales,ocon ellos babrotando,como eſmeraldas, o lle- no dellas.

Nota lo primero que en qualquier compoſicion elnombre que pierde al go con la compoſicion es el que tiene la ſignificacion en oblico,o como ad- jetiuo·v.g.quetzaltototl,pajaro de e- ſas plumas porque perdioel.li.el nom bre quetzalli,tzontlanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque per dio el.tliMexico. en medio de la luna, porqueperdioeltli,elnombre,metztli y generalmente pierden los nombres

la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazē la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significā lo mismo, teoamoxtlacuilolli, tambien la composicion de mas de vno o dos nōbres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y ētōces lo tomara prestado dl lēguaje poetico como dixo vn poeta, dellos.

Tlauh quechol laztaleual totonatoc.
Ayauh coçamalo tonameyohtimani
Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,
Xiuhtlapallacuilol amoxtli manca
Nicchalchiuhcozcamecaquemmachtotoma,innocuic.

Capitu.segundo, de la composicion, con las ligaturas.ca.y ti.

De la ligatura.ca.

COmponiendose los verbos en general vnos con otros se trauan cõ esta particula.ca.añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio.v.g. niçimatcachiua, nicpoliuhcachiua, nic

paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, ninochixcanemi, los preteritos pollisillabos en.c, la pierdē, v.g. nicchicauacaneltoca.

Los nombres verbales substātiuos en.ni.y en.qui, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical con esta ligatura.ca. v.g. nicteopixcatlalia, nictlatocanonotza. Los deriuatiuos posesiuos en.a.en.e. y en.o.toma.ca. para componerse, nicaxcauacaçaua, dexolo por poseedor, nictopillecatlalia, constituyolo por alguazil, niccitlallocaitta, mirolo como cosa llena de estrellas.

De la ligatura. ti.

LOS verbos de quietud y mouimiēto,

o,toman eſta ligatura. ti. añidida al
reterito de los verbos con quien ſe
omponen:el qual ſignifican enton-
onces como gerundio en do.o como
participio de preſente.v.g. nicchiuhti
a,eſtoy haziendo.Eſte verbo, itta, ſe
uelue en itz,en eſta compoſiciõ,v.g:
nic itztica.

Los preteritos pollilabos en,c, la
pierden.v.g citlalloac,citlalloatiuh, e-
ſtos verbos de mouimiento ſon los q̃
ſe ſiguen.

Ca,nicchiuhtica. Vitz nicchixtiuitz
Icac, nitemachtiti Eua,nic itoteua.
cac. quiça, nicuicati-
onoc, nitlaquatoc quiça.
yauh, nitlatotiuh. quixtia nic uillati
vallauh, nicochti- quixtia.
uallauh. tlalia nicpixtitlalia

quetza niquicuilo tiquetza.	Mana, nicpoçontimana.
Calaqui nicpetlati calaqui.	Mani poçotiman
vel calaquia, nicpe tlaticalaquia.	ahci, nitlaquataci,
teca, nictlapachotiteca,	Vetzi, nicochtiuetzi.
	Caua, xictlapouhticaua, in puerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleración y presteza, y estos verbos intransitiuos ahci, y vetzi, quando el verbo que les precede es transitiuo quedan transitiuos. v. g. niccuitiuetzi.

§.I. Nota que los nombres posesiuos acabados en. a. e. y o. toman ti, juntandose a los verbos de quietud, y mouimiento. verbi gracia de axcaua, ax-

caua

cauatica,tetzone,tetzonetica, citlal-
lotica;

§.II.Nota, que eſtos miſmos ver-
bos de quietud y mouimiento;ſe pue-
dē componer vnos con otros. v.g.ca
con yauh.niyetiuh, porque al verbo,
ca.no ſe añade;ti.al preterito, ſino al
futuro,yez,mudada la.z. en ti, onoz,
mudada la.z.en ti,onotica,eua contla
ia,nic euatitlalia,yauh.con.ca., niyati
ca,yçon,yçac,niaticac.

§.III.Nota que los intranſitiuos de
eſtos, ſe pueden componer cada vno
conſigo miſmo.v.g.ca,niyetiça; eſtoy
me eſtādo,yauh,niatiuh,voyme yēdo;
niuetzi,vetztiuh, niuetzi,cayò apric
a,niquiztiquiça,nicalac ticalaqui, ni
eeuhteua;ſacaſe,ahci, que no ſe com-
pone conſigo.

§.IIII.

§. IIII. Nota que cinco destos ver
bos transitiuos despues del ti. toman,
mo, inuariable por todas las personas
v.g. nic itztimotlalia, niquitztimoque
tza niciauhtimoteca, niquitztimoma
na, tlapouhtimocaua, tlayoatimoma
na, ponese todo obscuro, tlacecexti-
motlalia, gran frio haze por todas par
tes, tlaneztimoquetza, ponese todo
claro, tlachipauhtimoteca, todo que-
da claro, y este tla. primero se puede
añidir, y quitar, adlibitũ, verbi, gracia
iancuixtimomana, todo se renueua
vel tlayancuixtimona, y avnque el ve
bo que ua delante, sea reflexiuo, y
tenga, mo, no se le a de quitar estotro
mo, que es invariable, verbi gracia
moluitimoteca in quiauitl, a reciapo

toda

odas partes el agua.

Capitulo tercero, de la composicion de algunos verbos, con los passiuos de otros y de otras maneras de composiciones particulares.

(?)

Del verbo. Mati.

FVERA de la composicion de nōbres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añidiendose a la passiua en lugar

lugar de la.o,como deste verbo Mati
v.g.nitlaçalo,ninotlaçalmati, nitelch
ualo , ninotelchiualmati ,pareceme
yo soy desechado,y aborrecido, toco
ser eterrado,nictocmati inteocuitla
pareceme,o entiendo que esta enter
rado el dinero.

Del verbo,toca,y nequi.

ESTOS verbos en esta manera d
compoſicion ſignifican loprimer
deſſear,o procurar que ſe haga aque
llo que el verbo precedente ſignifica
v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca
deſeo y procuro que ſea aquel meno
preciado nicchiualnequi,deſeo y pro
curo que ſe haga eſto. Loſegũdo ſigi
fican pẽſar o preſumir que tiene aq̃ll

o atr

atribuirſelo, v.g. ninomictiltoca, pa
receme que me maltratan, ninouitec
nequi, pareceme que me açotã, ayac
quimochiualtocaz, ayac quimitolto-
caz ynitlamauiçoltzin in totecuio Ie-
su Chriſto, nadie preſuma, ni piẽſe po
der hazer ni dezir las marauillas de
Chriſto. Significã lo tercero moſtrar-
lo o fingirlo exteriormente, v.g. nino-
machtiltoca ninomachtilnequi, hago
o finjo que ſoy enſeñado. Nota que
en la primera ſignificacion ſe pueden
formar tambien de los preteritos, v.g.
necchiuhtoca, nic chiuh nequi, deſeo y
procuro que eſo ſe haga, y en las otras
ſignificaciones ſon muy vſados con la
ligatura ca. v.g. ninomiccatoca, nino-
micanequi. aua, ninauitoca pareceme
que me riñen, mati, nicnomachitoca,
con

confiesolo, muestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de ytlani.

ESTE verbo tlani por si, no signi
fica nada, antes paresce ser lo mi
mo que, Itlani, en la composicion sig
nifica pedir, dessear, mandar procura
que se haga lo que el verbo precede
te significa verbi gracia. nictechiual
ni, doy a hazer alguna cosa. nitetlay
coltillani, hago a alguno que sirua r
flexiuo significa que se haga en si la
ction del verbo. v. g. ninopatillani, d
seo ser sano, ninomauiçollani, desse
ser honrado, ninitollani, desseo ser a
bado, y si la reflexion es en otra per
na, queda el verbo passiuo cõel ne v.

nic nemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera q̃ se compone en quatro maneras, o añidiendo esta particula a la passiua v.g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añidiẽdola al preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccochtlani, otomandola ligatura. ca. nictlapixcatlani hago que sea guarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauiçollani, desseo ser marauilloso.

Del verbo. Tlah.

Este

ESTE verbo es el miſmo que el precedente, tlani, quitãdo el. ni. porq̃ ſignifica lo miſmo y ſe añade y compone de la miſma manera. v.g. nic chiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que ſe haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic icniuhtlah, nic chalchiuhtlah, hagole amigo tẽgole en lugar de piedra precioſa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechoctlani. procurole a otro que llore. Ayo no pierde la. o. de la paſsiua en eſtas compoſiciones. v.g. inmileque mayotlah. vel mayotlani, los ſeñores de labranças ſe procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas compoſiciones generalmente, que en las compoſiciones ſuelen anteponer algunas particu

las

as,que por ſi no erã ſignificatiuas v.g. de aqui, polaqui, y laqui, que dizen aquella manera de çabullirſe, y principalmente vſan en los apodos donde fingen vocablos, por la figura que los latinos llaman, etopeya, v.g. quachachal, hombre de cabeça grande y deſmelenada yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos d̃ſecos y abollados quauhtitinpol, hombre largo y deſbaido, donde ſe hizieron eſtos vocablos finales, q̃ por ſi no ſignifican nada chachal, cacata, titimpol.

Capit quarto de la variacion de los nombres en ſus finales quando ſe juntã a los genitiuos de los ſemipronombres.

LOs nombres acabados.en li.tli, &
in, juntos con los genitiuos pierdē
eſtas terminacionesv.g.tlahtolli, til-
matli, notilma, citlalin.nocitlal, ſa-
canſe.pilli,por el ſeñor.ytecutli. quejū
tos con los genitiuos toman ſus ab-
ſtractos. nopillo, notecuio. otli,no-
oui,micamino.oquichtli,no oquich,
l.no oquichui.mimarido,no oquich-
tiuh.dize la hermana al hermano ma
yor,cocotli.la tortola,nococo. yporel
garguero nococouh.los acabados.en.
ani,oen. qui.bueluen eſtas termina-
ciones,en cauh.añidiendo el.cauh,al
preterito.de donde los nombres deſ-
cienden :v.g,tlapoani. notlapouhca-
uh,teopixqui noteopixcauh. losderi-
uatiuosen.o. yen.a.oen.e.y los adjeti-
uos en.c.añiden encauh verbi gratia.

çoquio,

oquio,noçoquiocauh,coſa mia que
ſta enlodada,topile;ñotopilecauh, al
epeua,nalcepeuacauh,tlitic, notliltiuh
auh,los verbales en,oni.y en,ian, no
e juntan con los genitiuos, en ſu lu-
ar ſe vſa,de los en ya,o en, yan de los
rereritos imperfectos que andan ſi-
mpre juntos con los genitiuos, verbi
racia en lugar de temachtiloni, note
nachtiaya,nelpiloni, nonelpiaya, te-
nachtiloyan,notemachtiayan. cochi
ayan,nocochian.

§.Los nombres acabados en.tl. la
nudad en,uh.v.g.teotl,noteouh. Eſta
egla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan
.tl.en uh,ſino q̃ la pierdẽ cõ la vocal
recedente maitl,quaitl.queitl.panitl

tocaitl,cauitl.quilitl,xiuitl,yauitl,qui
auitl,quauitl,chiquiuitl, tlauitl, cha
chiuitl,ciacatl,xayacatl,yacatl, ihtac
tl,nacatl,nanacatl,xonacatl,malacat
cuicatl,metlatl,matlatl, cuitlatl,teci
huitl,y los nombres que tuuieren.m
en medio dela dictiõ como,tecomat
notecon,tenamitl, notenan, avnqu
amatl,ſigue la regla general,namauh
ycamatl,haze nocan vel nocamac,te
matlatl,notematl,mi honda.

La ſegunda exception de los qu
pierden ſola la.tl.ititl.molicpitl, iztitl
icxitl,chichitl tozquitl,auitl,tlatquit
cozcatl,haze,nocozqui,maxtlatl, n
maxtli,yhiotl,con los deriuatiuos,en
otl,pierden tambien la tl.v.g.noteoi
y eſtos meſmos deriuatiuos pueden
boluer la.tl.en,uh.v.g.nomexicaio,n
mexi

nexicaiouh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en que esta semejança de lo q̃ el abstracto significa, v.g. ixochio, inquauitl, flor que esta enel arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejáça de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquam perfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v.g. nécayotl nonenca, vel nonencayo, aduiertese q̃ quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuiere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v.g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tégo para comer: ijuio in tototl. las plu

mas del aue, nihuiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nõbres no pierden ni mudan los genitiuos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan telpochpil, notelpochpil; y avnque esten con preposiciones, v. g. noteopan noxochitla, ueue, haze nouehuetcauh ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin, nopiticatzin, nauiticatzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

Cap. quinto y vltimo, de los mexicanismos que son algunas maneras de hablar proprias desta lengua.

No

NO es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni esso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y immensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son proprios y ydiotismos desta lengua aunque por otra parte parescen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas vezes suelen poner vnos tiempos por otros. v.g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mũdo començase ya era nuestro señor Dios, dizen

in ayamotzinticemanauac yeppa mo
yetzticatca in totecuio, loqual ſiſe bol
uieſſe a la letra ſe hauia de dezir deſta
manera, antes que el mundo comien
ça ya es Dios nueſtro ſeñor. Otro exẽ-
plo, vel oncá onechmauizpolozquia,
intlaoncánica, que quiere dezir, ſi alli
eſtoy mucho medeshonrara, hauiẽdo
de dezir: ſi alli eſtuuiera. Tambien al-
gunas vezes ponen el futuro imperfe
cto en lugar del preterito en quia, del
modo gerundiuo v.g. quimati in Dios
ca miequintin itlamachtilhuan moto
linizque, yequene cequintin, tepozti-
ca miquizque, cequintin teticamoto
linizque, todos eſtos en lugar de mo-
tolinizquia miquizquia, motoliniz-
que, miquizque, que quiere dezir biẽ
ſabe nueſtro ſeñor que muchos de ſus
diſci-

discipulos moriran,o padecerá a hier
ro,y piedras,& c.hauiẽdo dedezir por
buen estilo de hablar, bien sabe nue-
stro señor que muchos de sus discipu-
los hauian de padecer hauian de ser
maltratados. & c.

Nota lo segundo que algunas ve-
zes hablando alguno de tercera perso
na si en algo le es semejante aquella
persona habla poniẽdo la primera del
plural o la segunda como viene a pro
posito. v.g.cetoquichtin mitzmono-
chilia quiere dezir vno nosotros hom
bres te llama hauiendo de dezir, no
mas,vn hombre te llama,ceãmaceual
tin xinechnochilicá,llamadmevno de
vosotros maceuales,hauiendo de de-
zir llamadme vn maaceual vosotros,
ce anciua xicmocuitlauicá,cocoxqui,
vna

vnāmuger de voſotras tenga cuenta delenfermo

III.Nota,que quando enla oració ay dos ſingulares que hazen vnplural ſiel vno delos nominatiuos esprime-ra oſegunda, perſona, noſe declara mas,del ſupueſto dela tercera perſo-na por que la primera o ſegunda que auia ſe connota en el verbo aunque ſea de plural verbi gracia . notiach cauh otitomictique , otito nonotz-que nocniuh. inicompa tiazque tian quizco,Pedro nican otiualla que,Pe-droyouenimos.cuixyeo antla quaque Pedro,para dezir aueis comido vosy Pedro nodize ſino.aueis comidoPe-dro Auhin Dios tetazin ynicmonepá tlacotlatzinoainipiltzinōcanmoquix tia,

tia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre aunandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues. v.g. cemetehuáin yaz quiere dezir: vnos de nosotros ra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemeameuantin, nechnamacaz, nos de vosotros me entregara, hauiédo de dezir vno de vosotros, tambien ara dezir: hartos de beuer, dizen yno achiuhque atli que quiere dezir har os beuen, hauiendo de dezir hartos e beuer.

Tam-

Tambien vſan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de ſubiuntiuo. v.g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacaz quia. quiere dezir ſi el no lo hurto, yo no ſe lo diera, hauiendo de dezir por el eſtilo ordinario ſi el no lo hurtara: yo no ſe lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir deſpues de
deſcubierto el ladron dizé
deſta manera, yniquac
tlaoitoc inichtecqui
que quiere dezir
quādo ſi fue
viſto el la
dron.



LIBRO QVINTO DE LA PRONVNCIAcion y accento de la ſillaba.

Capit. primero dela diuerſidad y numeros que ſe halla de accentos.



A QVANTIDAD de las ſillabas Mexicanas es en tres maneras, porq̃ ay ſyllaba larga, y ſyllaba breue y ſyllaba ygual, que ni es larga ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no ſe hâ de alargar ni abreuiar.

Pues conforme a eſta diuerſidad de la quantidad dela ſyllaba, ſe hallan cinco

cinco diferencias de accentos porque en la ſyllaba larga ay accento acuto y graue. En la ſyllaba breue ay accento breue predominãte, y el ſaltillo. La ſyllaba ygual tiene ſu accento ſemejante que ſe llama accento moderado. Accẽto agudo es el que fuera de alargar la ſyllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con ſonido agudo, v.g. milli. tlilli, accento graue es el que fuera de alargar la ſyllaba, añade vn ſonido graue con que la abaja el tono, v.g. teotl, ciuatl, accento breue, predominãte es el q̃ por ſi miſmo rige la dictiõ donde ſe halla cõ pronunciaciõ accelerada y preſta. v g. mecatl. çacatl. Accento del ſaltillo es, quando la ſyllaba breue ſe pronuncia con alguna aſpereza como, tlaçolli.

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronũciá con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça y fuerça verbi gracia, tlacohtli, lahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este spiritu aspero el saltillo, porque ni el todo a de ser. H. como en Tlaxca- a ni suspension de la syllaba, como al unos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es of cio del accento agudo que es largo y uspende la syllaba, y asi no es mas de na manera de salto, o singulto, ue se haze en la syllaba, y esto

sola

ſolamente ſe halla en la ſyllaba breue.
Antes de dar las reglas para los accentos ſea de aduertir para la pronunciacion en las letras que eſtos no tiené ſeis letras nueſtras que ſon. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vſan la.v. conſonante, ni las dos.ll.al modo del eſpañol.v.g.no dizen villa, como el eſpañol, ſino como el latin pronunciando caſi cada l.por ſi.
Vltimo nota los caracteres conque conoceremos eſtos accentos en eſte arte, el accento agudo deſta manera ´el graue ` el moderado ^ el ſaltillo ᴗ el breue tiene por ſeñal el no tenerla.

Capit.ſegundo de algunas reglas que ſe hallan para colocar los accentos.

Ent

E ntendida pues desta manera que e
dicho ladiferencia. ynumero que
y de los acentos en esta lengua mexi
ana queda abiertapuerta paraque ca
la vno quando oyere algun vocablo
duierta con certidumbre conque
ccento se pronuncia para imitar la-
uena pronunciacion. yeste es elca-
nino mas breue para pronunciar biē
al qual ayudara el arte poniendoaqui
algunas Reglas generales yparticula-
res que sean aduertido asta.agora

I. Nota que para la collocaciō del ac
cento no seade mirar como en el la-
tin solovn accento predominā te enla
diction. por que en esta lengua todos
los accentos que tienen las sylabas se
pronuncian, yassi algunas vezes con-
forme alo que la diction pide sehallan

dos ytres, accentos predominantes se
mejātes odiferentes. v,g. nicnonotza
tiene las dos primeras sillabas largas
con accento agudo ynimas nimenos,
nicnonotzaya fuera detener el accen
toagudo en las dos primeras sillabas
tiene en la penultima accento mo-
derado, ytodos seande pronunciar y
acontecera auer diction decinco sylla
bas q̄ tenga todas cinco diferencias
de accentos, cada vno en su sillaba
v.g. nictlatlauhtitiaz echando aparte
el nic, queno entra en quenta. ytiene
su accento breue por si elprimer, tla.
tiene accento largo agudo

Elsegundo .tla, esbreue. el primer
ti. que es latercera sylaba es el saltillo
El segundo ti. que es lapenultima
tiene

ene el accento moderado. la ultima
ue es el. az. tiene el accento largo
raue

Nota lo ſegundo para la cuenta de
ıs ſillabas. que no ſe a de començar.
eſde el ſemipronombre, por que es
os tienen por ſi ſu accento. v.g. nine-
ni. nicochi, no ſe dira que ſon tres silla
as, ſino dos. porque no entra en la cuẽ
a, ni, que es ſemiprombre.

3 Nota. que en las dictiones com-
ueſtas ſiempre o caſi ſiempre las par
es componentes guardan el mismo
ccento que tenian quando ſimples
ntes de entrar en la compoſicion,
erbigracia. xochimecatl, tiene dos
ccentos la. o. tiene el agudo, que
enia ſu ſimple. xochitl, y la, e, tiene
el accetno correpto, que tenia,

mecatl,antes de entrar enla cōpofici
on.ylos mismos accentos tiene aun
feconponga al reues.diziēdo mecax
chitl.porque la,e.es fienpre corrept
yla,o,aguda yefta nota importa mu
cho para quitar la dificultad queaye
la pronunciacion delas dictionescon
pueftas por que fabida lacantidad
tienen los fimples efamisma feles ad
irdando enladiction conpuefta.aun
fea compuefta.de muchos nombres
odictiones

IIII Nota delos deriuatiuos qu
tambien guardan el accento defus ra
dicales dedonde federiuan .v.g.tema
quixtiani,tiene el ma,agudo como fu
radical. maquixtia facādofelos nom
bres en.illi.yen,olli,quetienē el accen-
to agudo en lapenultima quequando

pier-

pierden la vltima, por juntarse a los ge
nitiuos la que era penultima de antes
es ya vltima, y assi se muda el accento
agudo en graue porque en la vltima
nunca puede hauer accento agudo,
netlamachtilli nonetlamachtil, necu-
iltonolli. nonecuiltonol.

§. I. Del accento agudo.

PRIMO. Nota que nunca se pone
accento agudo en la vltima sino es
en la. e. de los vocatiuos, verbi gracia,
otecuioe Diose, y es tan natural esta
pronunciacion a los Mexicanos que a
unque se les diga vn vocablo español,
de los que tienen aguda la vltima no
lo pronuncian de essa manera, sino
que antes se van a pronunciarlo co-
mo

mo en latin. verbi gracia, ſi les dezi-
mos que digan oracion no lo pueden
pronunciar aſsi antes dizen como en
latin oracio.

Todos los verbos acabados en.ua
tienen la penultima aguda, verbi gra-
cia, chicaua, chipaua, melaua, ſacaſe
ninoçaua que tiene la.a.correpta y ni
aua, por reñir que tiene ſaltillo en la
primera.

3. Todos los imperſonales acaba-
dos en tiua, tienen la penultima agu-
da; verbi gracia, tecutiua, piltiua, tla-
tocatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos,
acabados en tiuh, y enquiuh, tienen
la penultima aguda. verbi gracia. nite
machtitiuh, nitemachtiquiuh ſacan-
ſe los verbos diſilabos, verbi gracia,
nicma

nicmacatiuh, ninemitiuh, que ſon bre
ues añadeſe, nitetlaçotlatiuh que tam
bien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado. en. ecatl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappanecatl, xaltocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene, la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltonolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que ſe forman delos paſsiuos tienen la penultima aguda; como temachtiloyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando ſe deriuan de verbales en qui, yẽ ni

tienen la penultima aguda v.g.teopix qui,teopixcaiotl,tlatocaiotl.

9.La ligatura.ca.en toda composicion,tiene siempre accento agudo en si.v.g.nichipauacanemi, nichicauaca tlatoa.

10.Todoslos verbales en.oni.y en oca tienen la penultima aguda.v g.neçoni, elcuiloni ytlaçotlaloca, ytlayecoltiloca in Dios.

§.Del accento graue.

NOTA que este accento se halla en lasvltimas syllabas al contrario del agudo.v.g.teotl.conetl.ciuatl, coyotl.tepetl.aztatl.vexotl. tlacotl, tecolotl,añadeseles,neuatl,teuatl,yeuatl.

2.Todos los verbales acabados en yan:y en can.tienen la vltima graue, v.g.

v.g.notlaquayan, el lugar o el tiempo de mi comer, notemachtiayan el lugar o tiempo de mi enſeñança, quauhxinçan, la carpinteria.

§. Del accento moderado.

LOS NOMBRES paſsiuos en. alli tienen la penultima moderada. v.g. tlachipaualli, tlaqualli. tlacençaualli. tlapitzalli. añadeſe quetzalli, quimilli. copalli. vapalli.

2. Tods los frequentatiuos en. ca, y en tza, que ſe deriuan de verbos en. ni. tienen accento moderado. v.g. tzitzilica, tetecuica, cocomoca, tzitzilitza, tetecuitza. cocomotza.

3. Los nombres deriuatiuos en ca-

iotl,tienen tambien la penultima moderada,verbi gracia,Mexicaiotl,Tlaxcaltecaiotl,ſacanſe los que ſe deriuan de verbales en qui,y en ni,que tienen la penultima aguda,como ſe dixo arriba teopixqui,teopixcaiotl.

4.Nota que en todos los verbos o nombres compueſtos con la ligatura ti,tienen el accento moderado,enella v.g. nic chiuhtica nicochtica, toltitlan quauhtitlan.

§.Del accento breue predominãte.

NOta,que todas las ſyllabas donde no conocieremos hauer alguno de los accentos ya dichos ſe han de pronunciar breues.

2.Nota,que no es como en latin, q̃ en

en siendo la diction dissillaba avnque sea la primera syllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como, deus, porque en la lengua Mexicana, este accento correpto predomina en la diction, sea de vna, o mas syllabas de vna verbi gracia: etl, metl, cetl, de disyllabas, v.g. mecatl, çacatl, tocatl, nemi. cochi, de trisyllabas. v.g. capolin, ocuilin, chacalin.

§. vltimo de la pronunciacion del saltillo.:.

NOTA que todos los preteritos que se acaban en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia onitemachti, oniteicneli, y por cõsiguiẽte estos mismos preteritos añidiẽdo

el, que

el que,en el plural tiene ſaltillo enla penultima. v. g. titemachtique. titetlaocolique

I I Todos los nombres deriuatiuos poſeſiuos en hua.o,y en,e.tienen ſaltillo en la vltima y enel plural enlapenultima.v.g,axcaua. axcahuaque, xo chio .xochiuaque,tene ,teneque

§I I I. Los deriuatiuos de lugar q̃ deſcienden deſtos miſmos poſeſiuos tienen ſaltillo en lapenultima.v.g.de amaqueme.amaquemecá,tzonpaua, tzonpauacan, de tiçayo,tiçayocan

§ I I I I.Todos los uerbos compueſtos con laligatura, ti. ſi antes,delti. ay vocal,ſepõdra en ella elſaltillo.v.g. nitemachtitoc, nitemachtitiuh, nitemachtiticac.

§V. Todos los verbos frequentati-

tiuos quando ſe hazen frequẽtatiuos por ſolo doblar la primera ſyllaba tienen ſaltillo .v.g. nicchiua, nichichiua, nicpopoloa

§. VI. La prepoſicion, tla. tiene ſiempre ſaltillo. v. g. uauhtla. y aſi lo tienẽ tambien todos los nombres de gẽtes que ſe deriuã della. v.g quautlacatl. çacatlacatl, xochitlacatl; y eſtos que ſe ſiguen, tambien tienẽ ſaltillo en la primera ſillaba, tatli, ahci. tzatzi. ihça. ihcac, ihtitl, neuatl, teuatl. yeuatl, tlecopitli. citli.

Capi. tercero de la expulſion y mutacion que ſe haze enlas letras por la colliſiõ de vnas dictiones cõ otras.

§. I.

§. I. Dela Synalepha.

LA Synalepha que los latinos tienen ſolamente en la medida delos verſos, los Mexicanos la vſan de ordinario en qualquier platica enla manera ſiguiente.

1. Nota que los ſemipronombres acabados en vocal la pierdẽ quando ſe ſigue alguna diction que comiença en vocal. Aſsi nominatiuos juntandoſecon verbos, que comiençan en uocal como los genitiuos juntandoſe tambien con nombres que comiençan env ocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tiça, por tihiça, y del genitiuo, verbigracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, toeuh, tieuh, pro

toieuh, ſacanſe primero quando la diction que ſe ſigue comiença en. u. vocal,no ſe perdera la vocal precedẽte.v.g.noueueuh,nouauh,nouipil,y de los verbos,niuetzi.niueia.

2 Seſaca el semipronombre, te, y el genitiuo.i.que en ningun concurſo de otra vocal ſepierdẽ.v.g.teaxca.teomio. iamauh.i. itac.III. ſe ſacã los ſemipronombres.ne,tla,enlos quales la ſinalepha no echa fuera la vocal precedẽte ſi no la ſiguiẽte.v.g.tlatolli,netolli donde ſe expele.la.i.ſiguiente de itoa quedandoſe la. a.y la e precedente del ne.tla,pero tampoco el,ne.y tla, pierden,ni hazen perder quãdo la diction que ſeſigue comiẽça en,a.o en.o.v.g. neololli, tlaaxcatilli

§.II.

§.II. De la expulſion de las letras aſpe
ras, donde quiera que ſe encuen
tran eſtas quatro letras.
.tz. ch. x. ç.

DOnde quiera queſe enquentran vnadeſtas quatroletras con otra, ovnadellas ſemejāte aſimisma noſeande pronunciar dos ſino ſola vna .v.g.mitzatzilia, nimichoquilia. nicixolochoa, teçaçacainmiquiztli, dōde entodos eſtos exenplos ſepierdē las letras aſperas precedētes, yaunquenoſe pronuncia laletra aſpera gaſtaſe, en pero enaquella vocal que eſtajunto aella doblado tiempo como ſilaotra ſe pronunciara,

§.II. Nota, dela, tl. que ſola mente
quando

quando ſeſigue ſemejante,tl.a otradi-
ction acabada en, tl.ſepierde lavna
v.g.centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por
ontetl,tlatlacolli

§.III.Nota que quando la diction
precedente ſeacabare en.l.yla ſiguiẽte
començare en.tl.pierdeſe la,t.ſola en-
trelas dos.ll.v.g.huallatoa, enlugar de
hualtlatoa,yes tanta verdad eſto que
ſi la diction que se ſigue tiene dos.tt.
ſepierdetambien.g.v.iniquacmocalla
la enlugar democaltlatla

§.III.Delamutacion de letras.

Primo.nota ſiẽpre que tras vna di-
ction acabada,en.n, seſigue dictiõ
q̃comiença en uocal la.n,ſebuelue en
m.v.g. amaci, niquimana, enlugarde

niquĩ ana,niquimixitia,pro niquin ixi tia,y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la .n. que tãbien se buelue en .m. v.g. ammochintin, en lugar de anmochintin,imma,en lugar de in ma,la .n. tambien se pierde,o se queda adlibitum,quando la diction que se sigue comiença en .ç. cerilla,como v.g. inçacatl,vel içacatl, nicicelia, vel niccelia.

3. Nota de la .h. que si se le sigue diction que comiença en .m. o en .p. se buelue .m. o p. con la .u. precedẽte. v.g. maimmochiua,pro, maiuhmo chiua,de la p. v.g. nicchipoloa,en lugar de nicchiuhpoloa.

Capi. quarto y vltimo, de dictiones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento.

A

Achtli, la primera larga, ſignifica hermano.
Achtli breue es la ſemilla.

Auic la primera larga quiere dezir, hazia el agua.
Auic, ſalto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadaméte.

Amac la vltima graue es al lado del agua o por el braço del Rio.
Amac, vltima breue es en el papel.

Atlacatl, ſalto en la primera hõbre ſin raçon.
Atlacatl, ſalto enla ſegũda, hõbre del agua, como el marinero, o peſcador,

Amana, larga la. I. recoger aguas.
Amana, ſalto en la primera dar peſadumbre, o alterar.

Aquetza, largo enla primera colgar aguas como la que haze el cacao.
Aquetza, ſalto ẽ la. I. alçar la cabeça.

Aiotli, largo en la. I, es caño de agua.
Aiotli breue enla prim. es la calabaça

Auatl, largo enla prime. es la enzina.
Auatl, graue ẽla vltima cierto guſano
Auatl, ſalto en la, I. la eſpina d͞lgadita.

Aua,

Aua,largo, ẽ la.I.es dueño del agua.
Aua,ſalto enla primera,reñir.

C

Chichi,largo en la primera.mamar.
Chichi.breue enla primera.es perro
Chichi,ſalto ẽla primera ſurzir algu
na coſa,y tambien es la ſaliua.

I

Icac.largo enla primera.esſu çapato
Icac,ſalto ẽlaprimera es eſtar empie

iecoa,largo ẽ la primera,lleuar al ca
bo vnacoſa
iecoa breue en la primera,probaryſi
tiene accuſatiuo de perſona es ver-
bo inhoneſto.

M

{ Macehualli, largo en las dos, primeras hombre, vil y plebeyo.
Maceualli, ſalto en la. I. el merito.

{ Matia, la primera aguda, poner manos aalguna coſa, como el ſtatuario
Matia breue la. I. quiere dezir ſabia.

{ Matequi, ſalto en el ma. laueme las manos, ninomatequi.
{ Matequi, largo en el ma, corteme las manos, ninomatequi.

{ Metztli, agudo en la. I. es la luna.
Metztli breue la. I. es el muſlo o pierna.

O

{ Omitl, primera breue, gueſo.
Omitl, ſalto en la primera, vello.

Poloa

P

Poloa.largo en la,I.reboluer.como
saluado.lodo.
Poloa,primera breue.perder

Piloa largo ẽ.I.poner alguna cosa ẽ
delgadez como el çapatero q̃ ẽcera
Piloa,breue ẽ la.I.colgar. (hilo

Pati.largo en la.I.derretirse.
Pati.salto en la primera sanar

Patla.largo en la primera desleir
Patla,breue en la primera.trocar

Piltic,largo ẽ la.I,cosa d̃lgada y larga
Piltic,breue en la.I.cosa ahidalgada

Q

{Quauhtli,larga la primera,el aguila
Quauitl,breue:el palo.aduiertaſepa
ra quando ſe hallaren en compoſici
on eſtos vocablos

{Quaqua.largoenla.I.comer una y o
tra vez

{Quaqua,breue ẽ laprimera,maxcar
Quaquaſalto ẽla primeramordiſcar

T

{Tatli,largo en la primera,tubeues.
Tatli, ſalto en la primera padre

{Textli.larga en la primera cuñado
Textli. brebe ẽ la .I.,harinaomaſa

{Tepiltzĩ. largo ẽ la.I.hijodealguno.
Tepiltzin breueẽ la.I.verbumturpe

Toca

{ Toca, agudo en la, I. ſẽbrar oẽterrar
Toca, breue enla. I. ſeguir a alguno

{ Totoca primera breue y ſegũda agu
da ir de prieſa.
{ Totoca. I. larga y ſegũda breue ãdar
eſcaramuçeãdo o corriẽdo tras algũa
coſa

{ Totoca, ſalto ẽ la primera y breue la
ſegunda ahuyentar o deſterrar,

{ Tema, largo en la, I. amontonar
Tema breue en la. I. bañarſe ẽ temaz
cal o aſar en horno

{ Tequilia aplicatiuo largo enla. I. po
ner algo junto al otro.
{ Tequilia. breue ẽ la, I. cortarle algo

Teco

Teco.agudo ẽ la.I. ſer tẽdido o pue
ſto a la larga.
Teco. breue en la.I,ſer cortado.

Tlaca,agudoenlaprimera hombres
Tlaca breue ẽ la.I.palabra del q̃ cae
en la quenta y ẽmienda loquedize.
Tlaca ſalto enla primera quiere de-
zir ya dedia.

Toloa.largo en la.I.bajar la cabeça.
Toloa,breue enla primera,tragar.

Tlapaloa,breue laptimeracomerd̄l
potaje omojar laſopa
Tlapaloa ſalto en la.I.ſaludar

Tlatia agudo en la .I.eſconder.
Tlatia breue en la primera quemar

Tlaneuia breue ẽ la.I,tomar presta do de otro
Tlaneuia.ſalto en la.I, errar tomã do vna coſa por otra.

Tleco.breue en la.I.en elfuego,
Tleco,ſalto en la primera,ſubir

Tlacotli.ſaltoẽ la penultimaeſclauo
Tlacotl.graue ẽ la vltima lauara,ad uiertaſe eſto para las cõpoſiciones que deſtos ſalen .

X

Xeloa.breue en la.I.diuidir algũcon tinuo como vn madero.
Xeloa,agudo ẽ la.I.diuidir y deſpar (ramar.
Xiuitl.la.primera larga, la cometa.
Xiuitl la.I.breue la yerua, o el año.

VOCA-

VOCABVLARIO

BREVE, QVE SOLAMENTE cõtiene todas las dictiones, que en esta Arte se traen por exẽplos, y por excepciones dexando otras que donde se alegã tienen ya sus significados.

A

Auia,ni.holgarse.
Aci.ni.llegar.
aci.nic.alcançar.
aci.nino. estar alguna cosa entera perfecta.
achtopa.primeramente,vel ante.
achtopauia.nic.preuenir.
acocui.nic,alçar.
ay.ni.hazer.

Aya

yauhcoçamalotl.el arco del cielo.
acachoa.ni. tañer ciertas ſonajas.
yacachiluia.nic tañerſelas aotro.
ltepetl.Pueblo ociudad.
tepeua.ciudadano.
maqueme,vezino de Amecameca.
naquemecā.el pueblo aſsi llamado.
natl.papel o carta.
noxtli.libro.
ia.nic recebir,o tomar.
ialco.de eſotra parte del Rio.
iilia.nic.tomarle algo a otro.
qui.ni.caber.
quia.nic.meter alguna coſa.
ia.ni.derretirſe alguna coſa.
iitl. tia.
tcaua.dueño de alguna coſa.
ztatl.garça.

C

C. en

C. en.prepoſicion.
ca:ni.eſtar,o ſer.
cacalaca.ni.hazer ruydo coſas huecã
v.g. nuezes.
cacalatza,nic.hazer el tal ruido.
cacatzac. negro,etiope.
cacchiuhqui, çapatero.
calani.ni.hazer ruydo coſas huecas,
calaqui.ni.entrar.
calaquia.nic,meter alguna coſa.
cale:ſeñor o dueño de la caſa.
calli, caſa.
caltechtli,pared.
camachalli.quixada.
camachalti.ni.hazerſe quixada o ſer
uir de quixada.
campaxiluia.nic,morder algo a otrõ
campaxoa.nic.morder algo.
Can, en, prepoſicion.
capolin,cereza.

capp

appoloa,nic,yo indigno dexo algo,
aqui nic oyr entender.
aquitia,nic.hazer oyr a otro.
axe.el quetiene escudillas.
axitl,escudilla,
axua,el dueño delas eſcudillas,
aua,nic,dexar.
aualtia,nic,hazer dexar a otro,

¶çaçaca.nic,acarrear, (vez.
acamoa,ni,arar el campo la primera
acamoluia.nic,arar el campo a otro
a primera vez,
acatl,yerua ,
acatlacatl hombre del campo,
ayole:el que tiene moxcas:
ayolin,moxca,
ayolua:ſeñor de las moxcas;
¶cea;vel:cia:ni,conſentir:
elia,ni,reuerdecer,

celia

celia.nic,recebir
celicayotl.ternura de algunacosa
cetl,yelo.
ceua haze frio,elar
¶ Chacalin.camaron
chachalaca.ni.sonar las cosas q̄bradas
chachalatza,nic.hazer el tal ruido
chachapaca,ni,caer apellas algũacosa
chachapatza,nic,echar apellas algo.
chalani,sonar las cosas cascadas
chalchiuitl.piedra preciosa
chalchiuhcozcamecatl,cadena o sartal de piedras preciosas.
chalchiuhti.ni. conuertirse en piedra preciosa.
chapani.ni.caer a pellas alguna cosa.
chia.nic.aguardar esperar.
chicaua.ni.yrse fortaleciendo.
chicaua.nic,fortalecer alguna cosa
chicauacaneltoca.nic.creercō firmeza

chicha

chicha.ni.eſcupir (nada
chichinaca.ni.eſtar alguna coſa enco-
chichinatza,nic.enconar alguna coſa
chichitl,ſaliua.
chichiton,perrillo
chichina.nic.chupar alguna coſa
chipaua.ni,yrſe purificando.
chipaua,nic.linpiar alguna coſa:
chipauacanemi. ni.uiuir linpiamete.
chipini.ni,caer agotas algunacoſa
chippoloa,nic,yo indigno hago algo
chiua,nic,hazer
chixcaca,nino,eſperar,
chixcanemi,esperar
choca.ni,llorar
choctia,nic,hazer llorar
choloa,ni,huir
chololtia,nic,hazer huir
choquilia,nic,llorar aotro
choquiltia,nic,hazer llorar

choquitzli. llanto.
¶ cia. vel cea ni,conſentir
ciacatl . ſobaco
ciauhtimoteca.ni. caer canſado
citlalin. eſtrella
citlallotic.ſemejãte a coſa q̃tiene eſtre
citlaltic, coſa como eſtrella (llas
citli. ahuela , o liebre
ciuatl . muger
¶ co, en, prepoſicion
coa,nic.comprar
coaciui,ni,tener mal de gota
coatl, culebra
coçauia,ni,ponerſe amarillo
cochcayotl . cena
cochi,ni.dormir
cochitia.nic.hazer dormir a otro
cochiuaian.lugar donde ſe duerme
cochiuani,inſtrumenro para dormir
cocoa, nic;laſtimar a otro

ocoa.nino.eſtar enfermo
ocoluia,nic,laſtimarle algo aotro
ocomoca.ni. reſtallar la llama
ocomotza.nic.hazer el tal ruido
ocoxqui.enfermo doliente
oyamerl.xauali
oiotl.el zorro o adiue
olotl.alacran
onctl,el niño
opa,de hazia,prepoſicion
opalli.encienſo blanco
ozcatl, cuentas de ſartal
ozticaiotl. amarillez
ço.nic.punçar, enſartar
oa.nic. tender
oma.nino.tener ceño
uechiluia,nic. moler mucho alguna
cosa para otro.
uechoa.nic moler mucho algũa coſa
uecuepoca,brotar muchas coſas ſi-
aul.

cuecuepotza hazer brotar d̄sta man
cueiatl rana (r
cueie,dueño denahuas,
cueitl,nahuas
cuepa,nic.voluer
cuepi,ni.voluerſe
cuepiltia,nic,dar retorno d̄ algũaco
cueponaltia,nic,hazer brotar
cueponi,ni,brotar los arboles,
cueponia,nic,hazer brotar
cui,nic,tomar,
cuica,ni,cantar
cuicatl,canto
cuitia,nic,hazer tomar algo aotro,
cuitlatl,excremento,de animal,
cuiua,ni,ſertomado o aſido

E

¶Ecauia,nic,hazer llegar alguna co
eco,ni,llegar

cuiloni,coſa dingna de deſearſe
l.friſol
ıa,ni,partirſe
ıa,nic,leuãtar al guna coſa
ıatitlalia poneralgunacoſa en hieſta
ıic,beuer
ıcatl,nariz.
ımancayotl.blãdura de alguna coſa
ın.prepoſicion,en,
ıtica,ni,eſtar yendo,
ıticac ni,idem
ıualoa,uic,rodear,
ıualochtia,nic, hazer rodear
ıuh,ni,yr,
ıuitl,maiz negro
ycac,ni,eſtar enpie (otro
cali,nic,guerrear o eſcaramucear cõ
campa,a las eſpaldas,
catiltia, nic,hazer eſtas en pie
cça,nic,piſar

ycxitl. pie.
yça.ni.despertar.
ycequi.nic.tostar en comal cosas menudas.v.g.maiz.
ycequiltia.nic.hazer que otro tueste
ychcatl.oueja.
ychpochtli.donzella.
ychtecapol.ladronazo.
ycnelia.nic.hazer merced.
ycuci.ni.cozerse o sazonarse algo
ycuxitia.nic.cozer,o sazonar algo.
¶yetl. cierta yerua medicinal.
yecaluia.nic,acabar algo para otro
yecaui.ni.acabarse algo.
yecoua.nic.lleuar al cabo algo.
yectia.ni.yrse haziendo bueno.
yectia.nic.adereçar algo.
yetica.ni.estar puesto algo.
yetztia. nic.hazer que otra cosa este
yeuatl.aquel.

¶Yhiy

¶Yhiya.nic aborrecer algo.
yhichcaticaiotl,blãdura a manera de la del algodon,
y hyotl,ſpiritu o reſuello,
yhyouiltia,nic, hazer padecer a otro,
¶Ylacatziluia.nic,torcerle algo aotro
ylacatzoa.nic,torcer algo,
ylama,vieja,
ylochtia,nic,hazer boluer a otro.
yloti,ni.voluer.
yluia,nic,dezir algo a otro,
yluicatl,cielo:
¶Ymacaci,nic.temer.
ymatcauia,nic.hazer algo con tiento y con prudencia.
¶Ynaya.nic. eſconder.
ynailia.nic.eſconder algo a otro.
ynecuiltia,nic,hazer que otro huela.
¶Yocoia.nic,formar:inuentar,criar.
yocolia,nic,formar algo a otro.

yoli,ni,viuir,
yolitia, nic,dar vida a otro,
¶ yquania,nic,apartar,,
¶ytacatl,matalotaje, (guno
ytalhuia.nic,dezirdealguno o para al
yte cosa quetiene vientre
ytia,nic,hazer beuer a otro
yitl,elviẽtre,olo interior đalgũa cosa
ytlacaui,ni,dañarse o corrumperse,
ytlacoa.nic,dañar ocorromper algo
ytoa,nic,dezir
ytqui.nic,lleuar ensi algo
ytquitia.nic,hazer lleuar aotro asi,
ytta,nic,ver,
yttaltia.nic,hazer que otro vea
yttitia,nic,dar auer alguna cosa
ytzmolini,ni,retoñecer
ytztiiltia,nic, encarar algo,
ytztimomana.ni,ponerse a ver algo
ytztimoquetza. ni,idem,
ytztimo

ytztimotlalia,ni.idem
¶yztaia,ni,ponerſe blanco
yztatl.ſal
yztauia,nic.ſalar
yztitl.la vña,
yua.nic,embiar,
yuitl,pluma del aue
¶yxica.ni.gotear otrasuinarſe algo
yximati.nic.conocer
yxitza.nic.hazer gotear o tras uinar
yxxolo choa.nic.pleglarla az de algu
na coſa

M

Maca.nic.dar.
machilia.nic.ſaber algo de otro (otro
malacachiluia .nic. bolteárle algo a
malacachoa.nic.darbueltas en torno
a alguna coſa
malacatl.huſo,

Maquixtia,nic.librar o ſaluar.
mati,nic.ſaber.
matl,braça medida.
matlatl,red.
mauizçoa.ni.hazerſe illuſtre.
mauiçoa,nic:marauillarſe de algo
mauizço,coſa marauilloſa.
mauizçoti,ni hazerſe marauilloſo.
mauizçotl,honra.
maxtlatl,bragas.
¶Mecatl,cordel.
mecaxochitl,cierta ſuerte de roſa
melaua.ni, endereçarſe.
melaua:nic.endereçar:o declarar
metlatl,piedra de moler:
mexicaiotl,coſtumbre Mexicana.
Mexicco:ciudad de Mexico,i.en medio de la luna:
¶Micoani,inſtrumento de morir:
mictlancaiotl,coſa infernal:

mictia

miƈtia,nic.matar.
miqui.ni morir,
miquiltia,nic,hazer morir a otro.
miquiztli.muerte.
mitl.laxara.ſaeta
mihua. el que tiene ſaetas.
¶mochilianic.tirarle algo a otro
moloni,ni manar alguna coſa
molicpitl.elcodo
momoloca,ni,manar aborbollones,
momolotza .nic,hazer manar deſta
manera,
momotzaluia,nic,roçar oremeſarleal (go a otro
momotzoa.nic.roçar oremeſar aotro
motla.nic.tirar,
moztla.mañana.abuerbio
mozlati.ni.durar haſta mañana.

N

N.en,prepoſicion.
¶Nacatl.carne. nacazti

nacazti.ni,ſeruir de oydo
nacaztli,oreja
nal.deſotra parte, prepoſicion
nalco.idem
nalquiça.ni.traſpaſar o penetrar algo de una parte a otra (vna coſa
naltona.ni.trasluzirſe o ſer tras parẽte
namaca.nic.vender
namaquiltia. nic.vender algo a otro
namictia.nic.ygualar vna coſa cõ otra
namiqui.nic. venir biẽ vna coſa cõ otra
namiquiltia nic.aparear vna coſa cõ o-
namoia.nic. deſpojar (tra
namoialia,nic,deſpojarle a otro
nanacatl.hongo.
nauac.cerca,prepoſicion
neci.ni.parecer
neconi, coſa amable
neçomalia.nic,tener ceño con otro.
nectia,nic,dar a querer algo
necui

necuiltonolli,riqueza
necuitiloni,coſa digna deſer cõfeſada
necuitlauiloni,coſa digna de q̃ ſeten-
ga cuidado della
nelpiloni,el cingulo
neltoca.nic:creer
neltoquitia.nic.hazer creer
nemachtile ſtudioſo de alguna coſa
nemachtilli ſtudio o diſciplina d̃ algo.
nemi·ni.viuir.
nemiliztli.lauida
nemitia.nic,hazer viuir
nencaiotl.elſuſtento.
neolololli manto ocobija
nepantla.en medio
nequi.nic.querer
nequiltia.nic.hazer querer
netlamachtile ſeñor de lagloria
netlatilia.nic.eſconderſe de otro
netolli,voto.promeſa

neuatl.

neuatl.yo,
nexiltia.nic.deſcubrir.algo
nextia.nic.idem.
¶nochilia.nic,llamarle.algo a otro
nonotza.nic.ablar con alguno
notza.nic.llamar a alguno.

O

¶Oça.nic.vngir.
ocelotl.tigre
ocotl.tea para alumbrar,
ocuilin. guſano
oya.nic.deſgranar.
olini.ni.mouerſe.
olinia.nic,mouer algo.
onoc.ni eſtar acoſtado.
onoltia.nic.acoſtar algo.
oquichtli.varon.
otli.camino.
otomitl.hombre denacion otomi

ouia.nic.deſgranarle a otro.
oxilia,nic:vngirlealgo a otro

P

Pa,nic.teñir.
paca.nic.lauar.
pacaltia.nic.hazer aotro quelaue
paccaitta,nic.mirar algo con guſto;
pachiluia.nic.apretarle algo aotro,
pachoa.nic. apretar.
pactia,nic.darcontento a otro,
pal,por prepoſicion,
pampa.por.prepoſicion.
pan.ſobre.prepoſicion
panitl.lauandera.
pano.ni.paſar elvado
paquiltia.ni,holgarſe,
paquiltia.nic.dar contento a otro
patilia.nic.trocarle algo aotro
patla,nic.trocar,

Pauaci,nic.cozer algo.
pauaxiltia,nic,hazer a otro que cueza
patzca,nic, eſprimir
patzcaltia,nic,hazer a otro q̃ eſprima
patziluia , nic . apretar alguna coſa blanda para otro
patzoa.nic, apretar alguna coſa blanda o ſoſa
¶ pepechilhuia.nic.ẽbarrar algo para otro.
pepechoa.nic.enbarrar .
petlacalli,petaca oarca
petlatl,eſtera
peua.ni.comencar
petlatl.eſtera
peua.ni.començar
pi.nic.pelar o coger yerbas ſin arrancarlas deraiz
piaciluia.nic.chorrear para otro
piacoa,ni.chorrear

pilcac

pilcac.ni,eſtarcolgado.
pilli.el niño o elprincipe o ſeñor
piloa·nic.colgar
piltia. nic.hazer a otro que pele.o coja yerbas.
piltiua.hazerſe ſeñores o principes
pilua.elquetiene hijos.
piluia,nic,colgarle algo a otro.
pitli.la ermana mayor.
pixquitl.lacoſecha
poa.nic,contar leer
poçoni,ni.herir
poliuihcachiua.nic.hazerperdedizoal(go
polihui.perderſe.
poliuitia.nic haze queſepierda algo
poloa.nic.perder.
poluia,nic.perder algo a otro.
popoca.ni,humear
popoçoca.ni.heruir mucho.
papoçotza.nic,hazer heruir mucho.

popoloa.nic.deſtruir algo,
popotza,nic.hazer ſalir mucho humo

Q

Qua,nic.comer
quaitl.lacabeça
qualani.ni,enojarſe.
qualtia,nic hazer comer a otro.
quaqualaca. ni,herbir mucho
quauitl.madero oarbol
quauhtitlan vnpueblo aſillamado
quauhtlahcatl,hombre ruſtico (ros
quauhtzallantli,elmedio entre made
quemi,nic.veſtirſe algo.
quemiltia.nic,hazer que ſeuiſta algo
quemmach.pocoapoco, (ble?
quémach, interrogatiue como eſpoſi
quequeça,nic,cocear hollar.
quetzalli,pluma rica verde ylarga,
¶quiauitl.lluuia

quiça

quiça,ni,ſalir.
quilitl,legumbres
quimilli emboltorio

T

tamaçolin·ſapo
tatli,padre,
tech.en,prepoſicion
teci.ni,l,nicmoler,
teciuitl,granizo.
tecomatl.uaſo decalabaça
tecolotl;buho,
tecutiua.hazerſe ſeñores.
tecutli.el ſeñor,
teini,ni.deſmenuzarſe
telpochpil mancebico
telpochtli mancebo,
tema,nic.amontonar
temachtiani, maeſtro
temachtilli,enſeñança.

Temachtiloian.eſcuela.
temachtiloni.inſtrumento de éſeñar.
temaquixtia,Saluador.
temi,ni,henchirſe.
temoa,nic buſcar.
temolia,nic,buſcar algo a otro.
temouia,nic.bajar algo
tenamitl. muro
tene.coſa que tienefilos
teocuitlatl.plata
teocuitlauia.nic. platear
teoiotl.diuinidad o coſa perteneciẽte a Dios
teopan,templo
teopixcaiotl, ſacerdocio,
teopixcapá,lugar dõđ eſtá ſacerdotes.
teopixcatlalia.nic.hazer ſacerdotes.
teopixqui,ſacerdote.
teotl.Dios.
teoxiuitl,turqueſa fina.

Teoxiuhti.conuertirſe en turqueſa
tepetl.cerro. (naztle
teponaciluia. nic.tañer a otro el tepo-
teponaçoa. ni. tañer teponaztle.
tequi.nic,cortar,
tequipaniluia.nic.trauajar para otro
tequipanoa,ni.l.nic.trauajar.
tetl,piedra.
tetlacaquitiliztli.laaccion con que ſe
da aentender algo,
tetlaçotlaloni.inſtrumentoparaamar
tetlaçotlaliztli amor
tetlaçotlani,amodor, nos
tetecuica.ni.hazer ruido como true-
tetecuitza.nic.cauſar eltal ruido
teteyca,ni.deſmenuzarſe muchoalgo
teteitza.nic.deſmenuzar algo.aſi
teuatl.tu.
teuh,prepoſicion anſicomo.
teuhti.ni,conuertirſe enpoluo

teuhtilia,nic.hazerpoluo alguna cosa.
texti.ni.hazerse harina o masa.
textilia.hazer harina o masa.
tetzone.cosa que tiene fundamento.
tetzonetica.ni.estar fundado algo.
tiçayo,cosa que tiene yeso.
tiçayocan,pueblo assi llamado.
ticitl.medico.
tilmatli.manta o capa.
tilmaua.dueño de manta o capa
titlani.nic.embiar.
tla,en.preposiciõ,q̃ dize abundancia.
tlaaxitl.cosa alcançada,o presa.
tlaaxcatilli,aq̃l aquiẽ se adiudicaalgo
tlacaciui.ni.amansarse.
tlacatl,cosa racional.
tlacatecolotl.el demonio.
tlaça.nic.arrojar o dexar.
tlaçaltia.nic,hazer dejar a otro.
tlacencaualli.cosa perficionada.

tla-

tlachcuitl,el ceſped.
tlachia,ni.mirar.
tlachipaualli coſa purificada,
tlachiualli,coſa hecha.
tlachpanalli,coſa barrida.
tlachpantli.idem,
tlacotl,vara,
tlacotli eſclauo.
tlaçotilia, nic.amarle algo a otro,o eſtimar mucho algo,
tlaçotl. coſa enſartada o punçada.
tlaçotla.nic,amar.
tlaçotlaloni,coſa amable.
tlaçotli,coſa precioſa,
tlactli, cuerpo del hombre dende la cintura arriba.
tlaltexcan,chinche.
tlalticpactli,eſte mundo inferior.
tlamachtilli,coſa enſeñada.
tlamachtli,coſa artificada.

tlami.ni.acabarſe.
tlan,cerca prepoſicion.
tlanectli,coſa querida.
tlanexiotl,la luz.
tlanotztli,coſa llamada.
tlanquiquici,ni.ſiluar.
tlapaloa,nic,ſaludar.
tlapaluia.nic.ſaludarle algo a otro.
tlapauaztli,coſa cozida.
tlapatzquitl,coſa eſprimida.
tlapitl,coſa pelada,o cogida.
tlapitzalli,inſtrumento muſico.
tlapoa.nic. abrir.
tlapoluia.nic.abrirle algo a otro.
tlapouhtimocaua,q̃darſe algoabierto
tlapouhtli.coſacontada o leyda.
tlaqualli,comida.
tlaqualoian lugar donde ſe come.
tlaque,coſa corporea:
tlaquemitl,el veſtido.

tlatectli.coſa cortada.
tlatla.ni,arder.
tlatilia.nic quemarle algo a otro
tlatlaçalli.coſa arrojada
tlatlaci.ni.toſer,
tlatlacolli peccado.
tlatlaçotlalli.coſa amada.
tlatlauhtitiaz.nic.yre rogando,
tlatlaxitia,nic,hazertoſer.
tlatlaxtli.coſa arrojada.
tlatlaztli.idem
tlatocaiotl reyno.
tlatocapan palacio olugar dereyes
tlatocati.ni.reynar.
tlatocatiua.hazerſe reyes oſeñores
tlatolli platica o raçonamiento
tlatquitl.bienes muebles,
tlatui.ni.amanecer.
tlauana.ni,beuer vino,
tlauanaltia,nic hazerbeuer a otro
N. 5 tlauan

tlauantia,nic,ydem
tlauia,ni,alumbrar
tlauilli,lumbre,
tlauiltia,nic.darluz
tlauitl,almagre.
tlauhquechol,paxaro colorado deplu
ma rica.
tlaxcalli pan
tlaxcaltecaiotl,vſança detlaxcala
tlaxcaltecatl.vezino detlaxcalla,
tlaxquitl.coſa cozida entre braſas
tlaztaleualli, color encarnado,
tlatzcan.cedro.o ciprez
tlatzilhuia.nic.dardemano o aborre-
cer alguna coſa
tlatziul,ni,emperezar,
tlatzihuilia,nic.aborrecer o dar dema
no a alguna coſa
tlecauia nic.ſubir alguna coſa
tleco.ni,ſubir,

tletl,

tletl.fuego,
tlexochtli.braſa:
¶tlilli tinta.
¶tloc cerca prepoſicion
¶tocaitl.nombre de alguna,coſa
tocatl.la araña.
tochtli.conexo
tolina,ni.tener antojo dealguna coſa
toloa.nic.tragar.
tololtia,nic.azer a otro que trage
toltitlan,vnpueblo aſilamado
toma.nic.deſatar
tomiltia.nic.hrzer que algo ſe deſate
tomoni.ni leuantarſe la ampolla
tona.ni.reſplandecer elſol
topile el que trae lavara de alguazil
topilecati.ni.ſer alguazil.
toptli.cofre.oſũda đ alguna coſa rica
totoca.ni.correr.
totoma,nic.deſatar

totomotza.nic.leuãtar muchas ampō (llas;
totonia.nic,calentarſe.
totonia,nic, calentar algo.
tototza,nic,dar prieſſa a algo
tozquitl,garguero,o voz.

Tz

Tzallan entre prepoſicion.
tzaqua,nic,cerrar,
tzacuiltia,nic, caſtigar.
tzatzi.ni,dar vozes.
tzatzilia,nic,darle vozes a otro.
tzicunoa,ni,hipar.
tzicunoltia,nic,hazer hypar.
tzilini,ni,ſonar coſas de hierro,como campana.
tzinti,ni,ſer començada vna coſa
tzitzilica,ni,hazer mucho ruydo, como de campanas.
tzitzilitza,nic,hazer el tal ruydo,
tzitzquia.nic,tener o aſir alguna coſa

tziiz

tzitzquilia.nic,tenerle algo a otro.
¶tzonpaua,el vezino de tzonpauacá
tzompauacá.vn pueblo aſsi llamado
tzontecomatl.la cabeça
tzontecome,coſa q̃ tiene cabeça
tzopa.nic.concluir alguna coſa como
la tela o bobeda
tzopelia.ni.irsſe endulçãdo algo

V

Van,con. prepoſicion
valauh.ni.venir
vapalli. tabla
vaualca.ni . ladrar
vaualtza.nic.ladrar a otro.
vey.grande.
veya.crecer.
veue. el viejo .
veuentzin.idem.
veueva dueño de atabales

vetzca,ni.reirſe.
vetzi.ni.caer.
vechilia,nic,caer para otro.
vic,hazia,prepoſicion.
vipilli,veſtidura de muger.
viptla,paſſado mañana.
viptlati,ni.llegar a paſſado mañana.

X

Xayacatl,roſtro.
Xaltocamecatl.vezino del pueblo de xaltocan.
xeliui.ni.diuidirſe algo.
xeloa,nic.diuidir algo.
xeluia,nic.diuidirle algo a otro.
Xitini,desbaratarſe.
Xiuitl,yerua o año, o piedra precioſa.
xiuhcoyolli, caſcaueles de turqueſas
xiuhtlapallacuilolli:chronica pintada toda de varios colores.

xixitica.ni.desbaratarſe algo.
¶Xochimecatl,ſartal de roſas.
xochio,coſa que tiene en ſi roſas.
xochiotl,flor o enjundia.
xochiti,conuertirſe en flor.
xochitl,flor o roſa.
xochitlahcatl,hombre que viue entre flores.
xochitla,lugar abundante de flores.
xonacatl,cebolla.
xoxouia,ni,yrſe poniendo verde algo

LAVS DEO.

EN MEXICO.
En caſa de Pedro Balli.:.
1595.

